Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Pinilla de Althaus, P. (1979). *Hacia la recuperación de la obra de César Moro* [Tesis para optar el Grado Académico de Bachiller en Literatura]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Título: Hacia la recuperación de la obra de César Moro

Autor: Patricia Pinilla de Althaus

Año: 1979

Lugar de publicación: Lima, Perú

Tipo de tesis: Bachillerato

Palabras claves: César Moro, poesía peruana del siglo XX, enunciado lingüístico, bibliografía

Referencia en APA 7ma. ed.

Pinilla de Althaus, P. (1979). *Hacia la recuperación de la obra de César Moro* [Tesis para optar el Grado Académico de Bachiller en Literatura]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

Resumen

La tesis ofrece una visión panorámica de la obra del poeta peruano César Moro, así como ofrece una interpretación de un fragmento de su poemario *Le chateau de grisou.* La intención principal de la investigación consiste en elaborar una guía de consulta académica (compuesta principalmente por un balance bibliográfico) que facilite el estudio sobre César Moro, a través de sus facetas como poeta, prosista, traductor y editor. Además, se realiza un análisis lingüístico de un fragmento de la poesía de Moro, a fin de corroborar la complejidad de su discurso artístico y la sofisticación de sus recursos expresivos.

Palabras Clave: César Moro, poesía peruana del siglo XX, enunciado lingüístico, bibliografía.

0062

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
PLVS VLT RA

0062

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

Programa Académico de Literatura

HACIA LA RECUPERACION DE LA OBRA DE CESAR MORO

TESIS

Para optar el grado de Bachiller en Literatura

PATRICIA PINILLA C.

Lima-1979

062

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
PLVS VLT RA

INDICE

Introducción.....p. I

PRIMERA PARTE

Capítulo I: Lectura de Le château de grisou

I. El proceso de enunciación.....p. 5

I.I El destinador.....p. 6

I.2 El contexto de situación.....p. I4

I.3 El código.....p. 22

I.4 El medio o canal.....p. 24

Capítulo II: El enunciado linguístico

2. Análisis.....p. 27

2.I El anuncio (el título).....p. 27

2.2 El epígrafe.....p. 30

2.3 Un segundo proceso de enunciación.....p. 3I

2.4 Las personas de este proceso.....p. 33

2.4.I. La semanticidad del Yo.....p. 45

2.4.2. Los contenidos del Tú.....p. 46

2.4.3. Los sentidos del Ello.....p. 47

2.4.4. Los campos semánticos del Yo-Tú.....p. 49

Capítulo III: El enunciado linguístico

3. Interpretación.....p. 53

3.I La metáfora del Castillo.....p. 53

3.2 Entre la vigilia y el sueño.....p. 54

3.3 A favor del olvido.....p. 55

3.4 En contra de la traición.....p. 56

Capítulo IV: Suma y conclusiones.....p. 58

062

SEGUNDA PARTE

Bibliografía de y sobre la obra de César Moro

I. Poesía.....p. 6I

II.Prosa.....p. 97

III.César Moro, traductor.....p. 99

IV.César Moro, editor.....p. I03

V. Homenajes.....p. I04

VI.Crítica general de la obra de César Moro.....p. I06

VII.Compilaciones y traducciones notables de la poesía y prosa de César Moro.....p. III

VIII. Poesía inédita.....p. II8

Notas.....p. I22

Indice onomástico.....p. I23

Queremos expresar nuestro agradecimiento al Dr. Raúl Bueno Chávez, asesor de esta tesis, y a Miguel Angel Rodríguez, experto bibliógrafo, quienes con sus críticas y observaciones estimularon la realización de este trabajo.

PRIMERA PARTE

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
PLVS VLT RA

INTRODUCCION

El estudio de la obra de César Moro sigue siendo en la actualidad una tarea casi imposible por el difícil acceso a ella.

Sus libros, escritos la mayoría en francés, tuvieron una limitadísima difusión debido en parte al escaso tiraje; por otro lado, lo poco que se escribió sobre su poesía, ha quedado casi perdido por la marginalidad que le impuso su época."Una época y un medio social que fueron poco tolerantes con un espíritu auténticamente creativo y original, orientado por una actitud iconoclasta"... (I) dice con acierto Alvaro Mutis.

Otra de las razones que corroboraron su marginalidad fue probablemente su homosexualismo, abiertamente reconocido. Lo asumió con honestidad y total lucidez, manteniendo una actitud casi imposible en un medio dominado por el machismo.

Alegremente se le desterró del panorama literario del Perú, tachándosele de "extranjerizante", porque optó por el francés como vehículo de expresión sin que se analizace el porqué de una opción nada gratuita y tan decisiva en su poética.

Pero Moro denunciaría en un texto escrito en I936 a todos aquellos que se creían con el derecho a marginarlo: "Hacia I925 en el Perú, las ideas sobre la vida, el arte, el amor y La Poesía eran cuantiosamente fáciles, improvisadas,

bucólico-líricas y apresuradas; continúan siendo el triste patrimonio de la mayoría gris y espesa de los intelectuales y de los que sin profesar de intelectuales tienen una opinión"... (2)

La intención básica de esta tesis es la de crear un estímulo y facilitar cualquier futuro estudio integral de la obra de Moro.

El estímulo pretendemos darlo al analizar el fragmento "Je dors à tout vents" (Duermo a todo viento) de su primer poemario, Le château de grisou (El castillo de grisú), y al determinar en él la originalidad y la riqueza literaria de su poesía.

Por otro lado, creemos facilitar un futuro acceso a la obra de Moro al reunir una bibliografía general de y sobre su obra.

A la dificultad bibliográfica con que uno se encuentra al proponerse estudiar la obra de César Moro, se añade una suerte de receloso hermetismo en quienes fueron sus amigos y hoy pudieran dar algunos testimonios sobre su vida. Es como si existiera el pacto tácito y la complicidad de mantener vivo el mito de una existencia marginal y misteriosa: algo que probablemente Moro sabría apreciar.

En breve, esta tesis pretende ser un paso hacia la reivindicación del poeta surrealista peruano César Moro.

La primera parte comprende tres capítulos y una suma a modo de conclusiones. Dichos capítulos desarrollan una lectura en tres instancias metodológicas guiadas por algunos aportes del estructuralismo y la semiótica.

En concreto, el primer capítulo titulado "El proceso de enunciación" intenta dar cuenta de las condiciones de producción del sentido recubierto por El castillo de grisú, apelando para ello al dato vinculado a la aparición del poemario. Se nutre del aporte brillante de Roman Jakobson, sistematizador del fenómeno de la enunciación que ampara a los enunciados, y del aporte más reciente del teórico francés M. Pêcheux. El segundo capítulo, titulado "El enunciado linguístico - análisis" profundiza en la inmanencia de El castillo de grisú, con especial énfasis en su conjunto central titulado "Je dors à tout vent", que es donde reconocemos el aspecto medular de la significación del poemario. Esta parte sigue nutriéndose de las ideas de Jakobson, en cuanto descubre un nuevo proceso de enunciación dentro del enunciado textual, pero también del aporte de Barthes, al considerar la relación anuncio-texto y al incluir el epígrafe como materia analizable del poemario. Incorpora, además la visión greimasiana del análisis semántico, al descomponer el sentido del poemario en parcelas lexemáticas, semémicas (Yo, Tú, Ello) y sémicas. No obstante ello, no ha sido nuestra intención el recargar el trabajo con una terminología densa y difícil, la que hemos logrado evitar conservando, sin embargo, la idea que recubre cada término técnico. El tercer capítulo, "El enunciado linguístico - interpretación" constituye, por fin, nuestra lectura, como una construcción legitimizada por los elementos observados en el análisis del texto y el contexto. Este capítulo aprovecha el modelo de la estructura elemental de la significación diseñado por Greimas, con lo que se logra ver claramente la inversión de sentidos que el poemario propone.

La segunda parte comprende una bibliografía general de y sobre la obra de Moro. En ella están, a manera de secciones, su poesía, su prosa, sus traducciones y su obra inédita, así como también la crítica general de su obra y las traducciones que de ella se han hecho.

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
VLT
PLVS
RA

PRIMERA PARTE

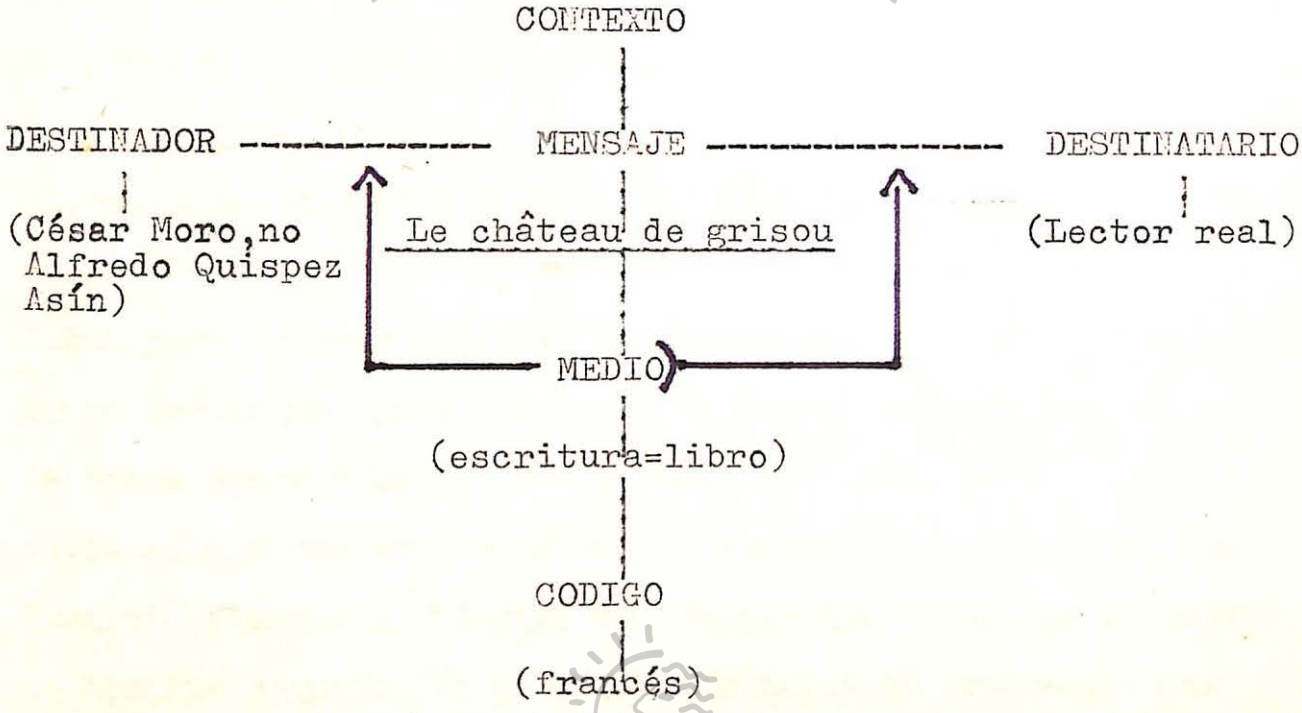
CAPITULO I

LECTURA DE "LE CHATEAU DE GRISOU"

1. El proceso de enunciación

1.0

A lo largo del análisis del Château de grisou, tendremos siempre presente el concepto básico que la semanticidad de un discurso (un libro de poesías concretamente), no depende únicamente del mensaje linguístico que contiene, sino de sus "condiciones de producción" (Cf. M. Pecheux: Analyse automatique du discours, Paris, Dunod 1969: pp 16ss), condiciones que remiten al "proceso de enunciación" del cual Roman Jakobson ha dado cabal idea con su famoso esquema:



En las páginas que siguen vamos a ocuparnos de las instancias fundamentales de este proceso de enunciación, esto es, el destinador, el contexto, el código y el medio o canal.

I.I El destinador

César Moro nació en Lima el I9 de agosto de I903, rodeado de una numerosa familia muy unida compuesta por cinco hermanos, de los cuales César fue el tercero. Cursó estudios en el colegio "La Inmaculada" de Lima y desde pequeño mostró una afición desmedida por la lectura.

Durante su época de colegial, su avidez de autodidacta le proporcionó un buen conocimiento del francés, ya que lo que la escuela le procuraba eran nociones muy incipientes. Siempre se interesó por la pintura y admiraba el talento de su hermano mayor, el artista Carlos Quispez Asín, del que aprendió las nociones elementales del dibujo. Dice su hermano que, desde niño, Moro mostró cualidades excepcionales para la pintura. Su estilo era muy peculiar y bastante audaz para la época pues denotaba un gran sentido de la simplificación. Al realismo imperante opuso una tendencia estilizante que añadía elementos de la fantástico. Mostraba una notable habilidad para someter las figuras a ritmos decorativos; tal vez estas tendencias provinieran de la fuerte influencia que en la época ejerció la pintura plana. Moro aplicaba colores muy vivos en los que predominaban los azules, verdes y amarillos. Prefirió siempre la técnica del temple que realizaba mezclando tierras y gomas (técnica que más tarde se conocería como

"gouache").

Ya joven, empieza a colaborar en diversas revistas limeñas. Son suyas las carátulas del libro El Alma Errante de Roberto Mac Lean y Estenós (Lima, Editorial Lux, (1920), 137 p.) y de Atalaya de Federico Bolaños (Ciudad de los Reyes, 1922, 160 pp.).

En cierta ocasión, la revista Estilo solicitó a ambos hermanos unos dibujos y fue aqui donde firmó por primera vez como César Moro. Su verdadero nombre, Alfredo Quispez Más, luego alterado por el de Alfredo Quispez Asín (los dos últimos apellidos paternos), le parecía demasiado común y además sujeto a confusiones con su hermano, también artista. Esta fue la circunstancia que originó el nombre César Moro, escogido porque fonéticamente le parecía sugestivo.

Si bien el nuevo seudónimo ocasionó ciertas reticencias familiares, sobre todo de parte de su madre, posteriormente fue aceptado.

Los primeros poemas conservados, datan de 1924. El 25 de enero de 1925 se publican tres poemas en la revista El Norte (Trujillo). En ese entonces, su hermano Carlos se encontraba en Madrid estudiando Artes Plásticas y sus cartas habían despertado en César la inquietud y el deseo por irse también, pero no a Madrid sino a Paris.

A fines de 1925, Moro se embarca para Europa. Cuenta su hermano que, encontrándose en París por algunos días, unos amigos le propusieron reunirse en "La Rotonde" para conocer allí a un muchacho peruano muy interesante que acababa de llegar de Lima. Cuál no sería su sorpresa

cuando se vio frente a César. Dice, que de no haber sido por su voz, probablemente se hubiera demorado en reconocerlo, pues tenía el aspecto más bien de un pugilista que el del joven delgado que había dejado en Lima. Usaba el cabello muy recortado y lucía bastante robusto como consecuencia de una nutritiva dieta a la que estuvo sometido durante la convalescencia de una reciente pleuresía. Una vez en París, Moro , con su prima Alina de Silva, conoce a los surrealistas Breton, Péret, Eluard, Dalí y "se da al Surrealismo como a un vicio espiritual para el que estuviera, desde un principio, predestinado" diría André Coyné en el prólogo de Los Anteojos de Azufre(Lima, 1958). Participa en las actividades del grupo al mismo tiempo que se desempeña en numerosos trabajos para poder subsistir, siendo desde jardinero hasta entrenador en un dancing. Se inscribe en los cursos de danza de Isadora Duncan pero tiene que abandonarlos al poco tiempo por falta de dinero. En marzo de 1926 expone en Bruselas en el "Cabinet Maldoror" y en marzo de 1927 en París: "Paris-Amérique Latine". En abril de 1928 aparecen en la revista Amauta de Lima, tres poemas suyos en español: "Infancia", "Oráculo" y "Following you around". Colabora en la revista Le surréalisme au service de la révolution; y a finales de septiembre de ese mismo año, Moro viaja a Londres para embarcarse rumbo al Callao.

Dos años después, en mayo de 1935, organiza en Lima con Maria Valencia, la primera exposición surrealista en el Perú que tiene lugar en la "Academia Alcedo", con obras de Jaime Dvor, Waldo Parráguez, Gabriela Rivadeneyra, Carlos Sotomayor, Maria Valencia y del propio Moro. El catálogo contenía un prólogo fulminante escrito por Moro en el que

afirmaba: "No tenemos ni el deseo ni la sospecha de Gustar; sabemos que no estamos sino con nosotros mismos y con aquellos que quisieran hacernos creer que están de nuestro lado"...(3); incluía además textos traducidos de los surrealistas y pre-surrealistas franceses, poemas de Westphalen, Rafo Méndez, Sotomayor, Anguita y Moro. De este último: "Cuanto más cumplen su tarea"...(4) y, en la parte final, un aviso denunciando un plagio del poeta chileno Vicente Huidobro. Este desencadenaría más tarde airadas polémicas entre ambos, que concluirían con la respuesta de Moro al pasquín de Huidobro en una hoja titulada Vicente Huidobro o el obispo embotellado , con textos de E.A. Westphalen, Rafo Méndez, Dolores y Moro: "La Patée des chiens", en francés, traducido posteriormente por Mario Vargas LLosa como "La bazofia de los perros"(5).

En 1936, un año después de estallada la guerra civil española, Moro, E.A. Westphalen y Manuel Moreno Jimeno fundan en Lima el boletín CADRE (Comité de Amigos Defensores de la República Española) del que logran sacar clandestinamente cinco números. Este boletín se imprimía secretamente, en horas de la madrugada tratando de burlar así la fuerte represión impuesta por el entonces presidente de la República, General Oscar R. Benavides. La publicación tuvo que ser suspendida por el apresamiento intempestivo de todos sus miembros, como consecuencia de su participación en una manifestación en contra de la visita del general fascista Camerata a la universidad; al que agredieron con acusaciones y demostraciones de rechazo.

Fueron apresados, entre otros, Moreno Jimeno, West-

phalen, Arguedas y Ortiz Reyes. Moro logró exilarse luego, gracias a la ayuda de su amigo, Moisés Sáenz, Ministro de México en el Perú, quien le facilitó un salvoconducto para refugiarse en ese país.

Ya para entonces, el surrealismo había derivado hacia la 4ta. Internacional, y su influencia se dejaba sentir en los artículos de CADRE.

Antes de partir hacia México, Moro había tenido a su cargo la organización del Museo Larco Herrera que era una dependencia del manicomio Larco Herrera. En esta ocasión, Moro pudo vivir más de cerca el mundo misterioso de la locura hasta el punto de afirmar que:"La Poesía no existe pues en el Perú sino como fenómeno eminentemente individual, ignorado, o como existe en todas partes,a pesar de... un poco más, un poco menos que en todas partes; en la aparición furtiva de ciertos rostros,inconfundibles señales de fuego; en algunos encuentros; en 1934, en la devastación patética de los jardines de la Exposición (no en su utilización capitalista); al capricho, al azar de cada embriaguez... La nostalgia del crimen es poética. Para mejor decirlo, la sola poesía entre nosotros está en la producción borrascosa y esporádica: textos, objetos, cuadros de los alienados, en el Hospital Larco Herrera. Luego por libertar, como la que sin sospecharse a sí misma cruzamos en la calle"...(5)

En marzo de 1938 Moro viaja a México, donde permanecerá diez años. Al año de su partida, aparece en Lima <u>El Uso de la Palabra</u>, revista que funda con E.A. Westphalen y cuyo primer y único número fué un homenaje a Pablo

Picasso. Contenía poesías de Alice Paalen, Rafo Méndez, E.A. Westphalen y Moro:"Varios leones al crepúsculo lamen la corteza rugosa de la tortuga ecuestre", textos en prosa de André Breton, Paul Eluard, Agustín Lazo, Wolgang Paalen, Juan Luis Velasquez, Xavier Villaurrutia, E.A. Westphalen y de César Moro: "Entonces, Señor..." en defensa de Picasso y dando respuesta al ataque lanzado por Gregorio Marañón desde la revista Para Todos; y fotografías de Lola y Manuel Alvarez Bravo y Eva Sulzer.

En enero-febrero de 1940, organiza en México, con Wolfgang Paalen y André Breton, la Exposición Internacional del Surrealismo.

Dice Coyné que por los años 34-40, la rebeldía de Moro se expresaría a manera de manifiestos. "Sus negaciones implicarían afirmaciones igualmente enérgicas y la denuncia, una esperanza de 'cambiar la vida' y transformar el mundo que más tarde, una consciencia más segura de sus límites, no tardaría en abandonar las'seduciones individuales' en el trato directo de la aventura, la amistad o el amor"...(5)

Durante su residencia en México, entabla fuerte amistad con el poeta Xavier Villaurrutia y con los artistas Wolfgang y Alice Paalen, José Vásquez Amaral, Jacqueline y Gordon Oslow, Agustín Lazo y con Carlos Luquín y Elías Mandino. Afirma este último, quien fue además su médico personal, que Moro rentaba una habitación ubicada en la Av. Ribera de San Cosme, contigua a la del poeta Neftalí Beltrán, director de la revista Poesía, en la que posteriormente Moro publicaría su antología de la poesía surrealista, con traducciones de Arp, Breton, Eluard, Dalí, Duchamp, Hugnet, Paalen, Péret,

Picasso, Prassinos y Rosey.

Se matricula en la escuela de pintura de Agustín Lazo, donde recibiría la única formación académica que adquiriera.

En 1943, publica su primer poemario: Le château de grisou (Mexico, Editions Tigrondine, 1943) escrito en francés. Al año siguiente aparece Lettre d'amour (poema en francés). Colabora en las revistas mexicanas El Hijo Pródigo y Letras de México y también en la Revista de Guatemala.

En mayo de 1947, E.A. Westphalen publica en Lima la revista Las Moradas, que acoge las colaboraciones que regularmente Moro enviaba desde México y que seguiría entregando de regreso en Lima, en abril de 1948.

Una vez en Lima, conoce a André Coyné, crítico francés que se encontraba de paso con intención de hacer un estudio sobre la obra de César Vallejo. Surge entonces una amistad que sólo la muerte de Moro interrumpiría. Colabora entre tando en las revistas Idea (Lima, mayo de 1950); A partir de cero (Argentina, Noviembre de 1952) y Las Moradas (Lima, 1947-1949).

En 1953, al cumplirse el año anterior 30 años de la muerte de Marcel Proust, Moro participó en el homenaje rendido por la Universidad de San Marcos dictando la única conferencia que diera en su vida.

En 1954 publica su tercer poemario: Trafalgar Square (Lima, Editions Tigrondine, 1954). Colabora ocasionalmente en periódicos como La Prensa y El Comercio, al mismo tiempo en que se desempeña en los más variados trabajos: retoma a su cargo el cuidado del museo Larco Herrera, y

y llega a ser profesor de francés en el colegio militar "Leoncio Prado"; "oficio oscuro y doloroso en el que parecía absolutamente fuera de lugar" diría Mario Vargas Llosa en su"Nota sobre César Moro" (Literatura. Lima,N.1, Febrero de 1958) en la que recuerda al profesor de francés: "lo veo, entre nieblas, dictando sus clases en el colegio Leoncio Prado, imperturbable ante la salvaje hostilidad de los alumnos, que desahogábamos en ese profesor frío y cortés, la amargura del internado y la humillación sistemática que nos imponían los instructores militares". Continúa diciendo que pese a que nadie se interesaba seriamente por el curso de francés que dictaba, Moro no descuidaba un instante su trabajo,"acosado por una lluvia de invectivas, carcajadas insolentes, bromas monstruosas, dararrollaba sus explicaciones y trazaba cuadros sinópticos en la pizarra sin detenerse un momento, como si, junto al desaforado auditorio que formaban los cadetes, hubiera otro, invisible y atento. Jamás adulaba a sus alumnos. Nunca utilizaba a los temibles suboficiales para imponer disciplina"...(8)

Vargas Llosa retoma esta experiencia en un pasaje de su novela La ciudad y los perros (Barcelona, Seix Barral, 1962, pp.148-150).

Moro muere el 10 de enero de 1956, a la edad de 53 años, víctima de una úlcera mal curada. Al año siguiente André Coyné reúne en un primer volumen su obra inédita en francés: Amour à mort (Paris. Editions cheval marin, 1957) y en diciembre de ese mismo año, recoge los poemas en español escritos entre 1924 y 1949 en el libro La tortuga e-

cuestre (Lima, Editions Tigrondine, 1957).

Gracias a la infatigable labor de André Coyné, hoy tenemos una recolección de toda la prosa de Moro reunida en Los anteojos de azufre (Lima, Editorial San Marcos, 1958 1958), la cual comprende todos sus artículos críticos y traducciones que se encontraban dispersos en revistas de México, Argentina, Guatemala, París y Lima.

1.2 El Contexto de situación

1. Lima:

Hacia 1920 gobernaba el Perú el Presidente Augusto B. Leguía. El sentimiento nacionalista se hallaba estimulado por las diversas medidas tomadas a favor del desarrollo y la integración. El auqueólogo peruano Julio C. Tello contribuye también exaltando, a raíz de sus recientes descubrimientos, la grandeza y valoración del pasado Incaico. Todo ello coincidió también con el estallido de la rebelión vanguardista en América Latina con Ezequiel Martínez Estrada, Rómulo Gallegos, Ricardo Guiraldes, Eustaquio Rivera, entre otros.

En el Perú, en 1920, López Albújar publica su libro Cuentos Andinos y en 1924, Abelardo Castro Pozo escribe Nuestra comunidad indígena. El tema del indio cobra gran actualidad: empieza a gestarse la corriente indigenista que tendrá hacia 1930, una vigorosa expresión literaria.

El Indigenismo fue en sus inicios sólo una corriente literaria, pero posteriormente abarcó diversas manifestaciones artísticas, consistiendo fundamentalmente en una

toma de consciencia sobre la realidad del indio. El grupo Resurgimiento, organizado en el Cuzco, se constituyó en el baluarte del pensamiento indigenista. Sus intenciones traducían más una actitud paternalista y redentora para con el indio que su pretendida autenticidad. Es elocuente el primer artículo con que sus integrantes proclamaron los "Estatutos del grupo Resurgimiento-Cruzada del Indio" (9) que dice así:"amparará material y moralmente a los indígenas a quienes considera como hermanos menores en desgracia"...

A esta cruzada indigenista, José Angel Escalante interpuso una enérgica protesta en su artículo "Nosotros los indios" (La Prensa. Lima, febrero 3 de 1927) rechazando las valoraciones hechas por López Albújar en el artículo "Psicología del indio" (Amauta. Lima. N.4, diciembre de 1926), y en general por los demás indigenistas. Negaba en él la posibilidad de pretender juzgar y menos aún conocer al indio, sin pertenecer al mismo medio, es decir, no siendo ellos mismos indígenas. A estos siguieron numerosos artículos. Resaltan los de José Carlos Mariátegui a favor del movimiento indigenista y en apoyo al grupo Resurgimiento: "El indigenismo en la literatura nacional I-II-III" (Mundial, enero 21 y 28, y febrero 4 de 1927, respectivamente). Luis Alberto Sánchez, en desacuerdo con los rumbos que iba tomando esta corriente, escribe un artículo "Batiburrillo Indigenista", que dará inicio a una polémica con J.C. Mariátegui. Sánchez acusaba la falta de sinceridad, la excesiva improvisación y el alarde retórico de los defensores del indigenismo, que de manera arbitraria - según él - establecían un regionalismo al implantar el

dilema costa-sierra, como si las reivindicaciones sociales no correspondieran con igual justicia a los trabajadores mestizos que poblaban la costa. Mariátegui, por el contrario, veía en la intención social y reivindicadora del indigenismo, el germen para una posterior adopción de la ideología socialista. Esa toma de consciencia social, pensaba él, había surgido como consecuencia de los logros obtenidos por la Revolución Rusa.

A estos se unieron los pronunciamientos de numerosos intelectuales de la época como Seoane, Ventura García Calderón, Valcárcel, Mac Lean, etc.(10), que contribuyeron a definir lo que fue en sí el movimiento indigenista.

Moro partió a Europa en 1925. Asistió pues únicamente a a los prolegómenos de la polémica indigenista. Sabemos por un artículo suyo, escrito en 1936, que no se sintió en absoluto identificado con este movimiento. En él resalta su excepticismo y su rechazo a la falta de autenticidad con respecto a las ideas de la época. Mariátegui hace una referencia a Moro en el primero de sus tres artículos sobre "El Indigenismo en la Literatura Nacional", cuando habla de la decadencia de la civilización occidental que se manifestaba en la literatura europea bajo el signo del exotismo: "A César Moro, a Jorge Seoane y a los demás artístas que últimamente han emigrado a Paris, se les pide allá temas nativos, motivos indígenas"... Y este fue precisamente uno de los aspectos que posteriormente Moro criticaría duramente al indigenismo, en el artículo antes mencionado al que tituló " A propósito de la pintura en el Perú". Decía en él: "No creo en el porvenir mesiánico del in-

dio, veo su actualidad incontestable, veo que todo intento de confinarlo en lo anecdótico no es sino una maniobra de la peor reacción; veo, como cualquiera puede verlo, su explotación en mayor o menor grado, al mismo tiempo que los mestizos que poblamos la costa. Los pintores indigenistas tampoco creen en el porvenir de los indios ni en su pasado que desconocen; para ellos el indio es y ha sido siembre el quecchua; las depuradísimas civilizaciones de la costa no existen; no perciben la resonancia extraordinaria y no cancelada como revelación de su arte ejemplar que, como bestial cabeza decapitáda, no cesa de amenazar con sus terribles fuerzas de sueño, la miserable realidad que lo circunda y lo desvirtúa. No ven sino al indio mutilado que nos dejó la Colonia de nefasta memoria, al indio vestido de harapos multicolores. Pero hay un indio que es bestia de carga en competencia con la llama esbelta; un indio igual a todos los hombres explotados; un indio que deberá escupir el salivazo de su desprecio sobre aquellos que lo pintan como un mostruo de farsa. A ese indio prefieren ignorarlo porque no es lo bastante particular para distinguirse de todos los hombres que no son sino uno solo; ese indio no es pintoresco y en ese caso más vale recurrir como tema a ciertos aspectos de la barbarie costeña: se puede pintar, por ejemplo, la procesión del Señor de los Milagros.

Los pintores indigenistas no creen en la actualidad del indio, porque la actualidad significa la pérdida de los colorinos y el crepúsculo de lo pintoresco, y

antes que perder el temario, prefieren ayudar a perpetuar a toda costa el estado de cosas que les asegura frescos, buenos trozos ya listos de pintura fácilmente exportable. No propongo ninguna escuela en reemplazo de otra -concluye Moro- sólo quiero suscribir el postulado de 'toda licencia en Arte'. Contra las escuelas que no hacen sino dar fórmulas para mejor atraer y entretener al comprador y no quitarle el sueño ni interrumpir su digestión. El arte empieza donde termina la tranquilidad" ((II).

Estas palabras de César Moro referidas concretamente al movimiento indigenista, bien podría aplicarse hoy en día a lo que muchas veces representa las falsas tendencias vernaculares: lo autóctono como simple motivo de explotación comercial, su exotismo y colorido sin ir más allá del nivel folklórico. Detrás de ese indio de tarjeta postal, Moro veía con razón una realidad más patética y dura, que los llamados "indigenistas" escamoteaban por razones de conveniencia puramente comercial, por superficialidad y por la falta de una auténtica moral estética.

1. <u>París</u>

Moro llega a París en 1925. En 1926 entra en contacto con los surrealistas, quienes desde hacía dos años habían logrado imponerse en Francia.

Si bien en el terreno de la evolución artística, ciertos presupuestos formales del impresionismo -como la

visión desintegradora y no absolutamente objetiva de la realidad - prepararon las bases para el advenimiento del surrealismo; este fué en el campo de las ideas, la consecuencia casi directa del psicoanálisis y las teorías freudianas: el énfasis en el inconsciente y la importancia de los sueños. El sueño se convierte en paradigma de toda imagen del mundo en el cual realidad e irrealidad forman una unidad inseparable y enigmática.

En su sentido más estrecho, el surrealismo fue un método de escrituro, como lo definió Breton en el Manifiesto de I924: "Automatismo psíquico mediante el cual nos proponemos expresar, bien verbalmente, bien por escrito, o de cualquier otra manera, el funcionamiento real del pensamiento. Dictado del pensamiento sin que la razón intervenga en él; fuera de toda preocupación estética o moral" (I2). Al hablar de método de escritura nos referimos a un método de expresión cualquiera. Esto nos lleva a pensar que el arte surrealista consistió básicamente en una metódica reproducción de lo espontáneo, una racionalización de lo irracional del pensamiento, ya que el tal "Automatismo psíquico" era únicamente lograble mediante condiciones específicas , por lo tanto no espontáneas, que no permitían la interferencia de lo consciente. Metodologías que el propio Breton se encargó de difundir en el Manifiesto de I924 "Secrets de l'art magique surrealiste-Composition surrealiste écrite, ou premier et dernier jet" (I3).

En su sentido más amplio, el surrealismo fue una actitud filosófica que más que proponer una interpretación de la realidad, oponía a ésta el concepto de una nueva realidad: la realidad de lo onírico, la realidad de lo in-

tangible. La proclama por una total libertad del espíritu y el carácter renovador que proponía el surrealismo lo acercaban por una lado al anarquismo y por otro lado al marxismo, ya que iba en contra de lo establecido, del orden burgués; pero al mismo tiempo se alejaba de ambas ideologías: del anarquismo en la utilización de un método, y del marxismo, por el sectarismo desatado por el Stalinismo, que iba en contra de la total libertad reclamada por ellos.

El lenguaje surrealista se articuló mediante la analogía de imágenes que normalmente estaban ubicadas en contextos diferentes, como por ejemplo, la conocida imagen del paraguas sobre una mesa de operaciones. El concepto de Pierre Reverdy acerca de la imagen tuvo consecuencias reveladoras para Breton, y se constituyó luego en uno de los principios básicos del arte surrealista. "La imagen es una creación pura del espíritu. Ella no puede nacer de una comparación sino de un acercamiento de dos realidades más o menos alejadas. Mientras más alejadas y justas son las relaciones de dos realidades cercanas, más fuerte será la imagen. Tendrá más potencia emotiva y realidad poética"...(14)

De allí que el primer contacto con los surrealistas tuviera para Moro consecuencias decisivas. Descubrió la posibilidad de un medio de expresión que sobrepasaba todos los límites, normas y artificios impuestos por la realidad consciente, dando como resultado un arte auténtico y original. Moro proclamaría la llegada del Surrealismo al Perú como "la bella bomba mortífera", que irrumpía para ayudar a desesperar más y más, "para destruir

hasta en sus raíces el reflejo tristemente idiota de tal orden pernicioso y vicioso" (15).

El surrealismo significó para Moro "la supresión de las categorías morales que hacen la vida fácil, cómoda, comprensible para la mayoría; no más esperanza ni en la tierra ni en un paraíso lejano a corto o largo plazo. Toda especie de actividad de consecuencias imprevisibles, peligrosas y vertiginosas como la masturbación soporífera o el incesto luminoso nos ha de abrir nuevos capítulos del conocimiento, es decir de la transformación de la realidad" (16).

Todos estos conceptos se ven traducidos en su poesía; poesía que ostenta un lujo y derroche de imágenes (a lo Reverdy), que se expresan mediante los sutilísimos recursos de las antinomias, las aliteraciones y los juegos fonéticos, como en este fragmento de su primer poemario: " L'étoile inutile paravent/ étiole la houle / la fiole hurle/ Agile nu fertile/ inaugure le vent/ qu'un paratonnerre file/ errant sur l'île/ qui lie l'île au vent". ("Etoile libre").

Pero la adhesión de Moro al surrealismo no significaría en ningún caso una adhesión incondicional. Mantendría siempre un nivel de crítica constante. De este modo, en 1944 vemos ya su progresivo alejamiento del grupo surrealista cuando dice: "Uno de los más graves reproches que debe hacerse al surrealismo es el haber descuidado llevar hasta sus últimas consecuencias una de sus más importantes aportaciones al acervo literario, artístico, humano por mejor decir: el empleo del psicoanálisis como medio de expansión del espíritu humano dentro del terreno hasta

entonces nebuloso de la actividad artística" (17). En este artículo recogido por André Coyné en Los Anteojos de Azufre, Moro expresa su protesta por los equivocados rumbos que había tomado el surrealismo. Cita concretamente un artículo: "Recherches sur la sexualité", publicado en uno de los últimos números de la revista La Révolution surrealiste, en el que, según él, se demuestra la carencia de ideas y lucidez del surrealismo frente al problema de la sexualidad en el siglo XX, "digna consecuencia del hipócrita siglo XIX". Igualmente hace referencia al libro Trajectoire du reve , donde Breton analiza un sueño dejando en la oscuridad la parte verdaderamente importante del mismo.

Si bien Moro se alejó poco a poco del surrealismo, de la dogmática surrealista concretamente, porque consideraba que como movimiento cultural había perdido lucidez, rebeldía frente a la actualidad (en el sentido más amplio de la palabra) y sentido crítico, no dejó de reconocer que "nuestra expresión en el terreno poético le debe mucho al surrealis mo". Se alejaría para retomar los orígenes del mismo: libertad absoluta de la imaginación.

1.3 El Código

La opción definitiva de Moro por el francés como nuevo código de expresión es la consecuencia directa de su adhesión plena al surrealismo. Como dijimos anteriormente, este movimiento se originó en Francia en 1924 y tuvo como lengua oficial el francés, así como en el caso del futurismo ocurrió con el italiano.

Ahora bien, ¿por qué la adhesión de Moro al surrea-

lismo implicó necesariamente la renuncia a su propio códico, el español? ¿Por qué ocurrió en Moro lo que no con otros poetas latinoamericanos afiliados al surrealismo? En ninguno de sus artículos encontramos referencia alguna acerca de esta desisión.

Sabemos la atracción que desde niño tuvo para Moro el francés y sobretodo su literatura. Creemos que fue este descubrimiento de la literatura francesa y en especial de la poesía moderna: Nerval, Rimbaud, Apollinaire, Lautréamont, Baudelaire y Mallarmé, Raymond Roussel, Breton, Tzara y en especial sus predilectos Pierre Reverdy y Marcel Proust, lo que marcó el origen de esta opción tan radical.

Pensamos también que esta decisión obedece al hecho de haber encontrado en el idioma francés, la satisfacción de sus exigencias y necesidades expresivas que el español no lograba satisfacer. Esto lo podemos comprobar al leer su poesía y encontrar allí los juegos rítmicos, la armoniosidad fonética lograda gracias a la eufonía del francés.

En todo caso, estamos de acuerdo con lo afirmado por Julio Ortega respecto a que esta opción por el francés es deliberada y encierra una disidencia con respecto a los medios de expresión establecidos, ya asumida desde su escogido apartamiento.

El caso del bilinguismo de Moro es de una complejidad asombrosa. Se presta como motivo suficiente para un estudio integral y minucioso que compare sus obras en francés con las escritas anteriormente en español; y que establezca sus relaciones de semejanza y divergencia.

Por el momento no podemos abarcarlo todo en este estudio. Queda aúm mucho por explorar dentro de la poesía de Moro.

I.4 El medio o canal

Le château de grisou se publica en I943 bajo el sello de Editions Tigrondine (Togre-Ondine), nombre inventado por Moro y Wolgang Paalen en México. Fueron tirados 50 ejemplares en papel scotia Deckel numerados del I al 30, adornados por un variotipo original de Wolfgang Paalen en dos colores sobre China antigua, firmados y tirados por el artista, y 20 ejemplares de autor marcados HC; 5 ejemplares fuera de venta en papel Corsican Dekl amarillo dorado, marcados de A a E y ornados del variotipo coloreado a mano por el artista. Luego, 200 ejemplares en papel Malinche.

La carátula es de color rosa violácea. Lleva impreso el nombre de César Moro en tipos pequeños, simples y de color negro. El título "Le château de grisou" está iconizado por hiedras trepadoras que delinean las letras, éstas tres veces más grandes que las que integran el nombre del autor y son de color rojo oscuro. A dos espacios de la distancia que separa el nombre del autor del tpitulo, está inscrito el sello "Editions Tigrondine" con los mismos caracteres tipográficos que el nombre del autor pero en espacios más reducidos. A medio espacio debajo de éste, la ciudad de México D.F. con una tipografía más pequeña que la anterios.

Este poemario consta de cinco instancias o secciones: la primera de ellas no lleva título y consta de dos poemas:

"L'abeille noire" (La abeja negra) y Fata Alaska (Fata Alaska), la segunda se titula "Traité des étoiles" (Tratado de las estrellas) y consta de cuatro poemas: "Etoile libre" (Estrella libre), "Etoile liée" (Estrella ligada), "Etoile filante" (Estrella fugaz) y "Une étoile parle (Habla una estrella); la tercera sección se llama: "Je dors à tout vent" (Duermo a todos los vientos). Es la más extensa de todo el poemario y la consideramos de una importancia desiciva en la significación total de este, como veremos luego. Consta de catorce poemas: "Détresse de l'espace" (Angustia del espacio), "Limite glaciale des êtres lents" (Límite glacial de los seres lentos), "Le palais blessé (El palacio herido), "L'art de lire l'avenir" (El arte de leer el porvenir), "Voyage de la lumière" (Viaje de la luz), "Au fonds du temps" (Al fondo del tiempo), "La fenêtre de la méduse" (La ventana de la medusa), "La source arborescente" (La fuente arborescente), "Le domaine enchanté" (El dominio encantado), "Adresse aux trois règnes" (Llamado a los tres reinos), "Pour avoir un visage froid" (Para tener un frío semblante), "Au coeur de la réalité" (En el corazón de la realidad), "Dressage des chimères" (Doma de las quimeras) y "Pièrre mère" (Piedra madre).

La cuarta instancia es: "Le merveilleux dépendant" y consta de nueve poemas: "Dans la lande" (En la landa), "Usage" (Uso), "Chardon" (Cardo), "Cambouis" (Aceite usado), "Buisson" (Zarzal), "Lueur" (Resplandor), "Lichen" (Líquen), "Pyrophoro" (Firóforo) y "Digue"(Dique); y por último, la quinta sección titulada "Eternité de la nuit" (Eternidad de la noche) que consta de dos poemas "Comptes à règler" (Arro

glo de cuentas) y "Les mouvements de l'homme" (Los movimientos del hombre).

No sabemos exactamente en qué circunstancias fueron escritos los poemas de este libro. Es el primer poemario de César Moro y el primero que regoge su poesía en francés. André Coyné dice que luego del primer contacto de Moro con los surrealistas, éste escribió sobre todo poesía en francés. Por lo tanto debió escribir Le château de grisou durante el transcurso de sus últimos años en Paris y los primeros en México, es decir entre 1928 y 1943.

REGVM IN PERV. ACADEMIA S. MARCI VRBIS S.M VLT PLVS RA

CAPITULO II

EL ENUNCIADO LINGUISTICO

2. Análisis

2.I El anuncio (el título)

Para establecer el sentido global de enunciado de este poemario, es preciso empezar haciendo un análisis semántico del título: "Le château de grisou" (El castillo de grisú). Ello en razón del mutuo servicio significacional establecido entre todo título y su texto: el primero anuncia un contenido, esto es, establece al menos una perspectiva de significación, un nivel de lectura, una isotopía, todo lo cual prepara de cierto modo el ánimo del lector; el segundo, el texto, recibe su definición y coherencia del título que lo anuncia y presente, y contribuye a la saturación y precisión del contenido del título. Así, para ilustrar un tanto estas razones, un título como El origen de las especies (Darwin) instala de entrada una isotopía científica, y más exactamente biológica, mientras un título como Cantos de vida y esperanza (Darío), nos ofrece una isotopía literaria, y más exactamente poética, lírica. El anuncio Le château de grisou prepara un sentido poético, pues en sí mismo ya es poesía, según lo que habrá de verse luego.

Observamos en primer lugar que la tipografía con que se ilustra el título está iconizado por hiedras trepadoras que delinean las letras. Este elemento denota vegetación, pero se trata de una ve-

getación tupida y enmarañada, como la que caracteriza a la hiedra. Una relación semántica del orden de la metonimia hace que "Hiedra" remita a "piedra" y que ésta lleve a "castillo". También una relación fónica asocia, en francés como en español, a "lierre" (Hiedra) y "pierre"(piedra). No son pues arbitratias estas hiedras que delinean el nombre del libro.

Le lexema "château" (castillo) remite a una edificación resguardada generalmente por muros; recinto la mayoría de las veces construido en piedra, por lo tanto de color gris, oscuro, opaco. Está asociado a diversos sentidos que nos remontan al mundo mágico de los cuentos de hadas, a las novelas de caballería, a lo inaccesible y misterioso. En el medioevo, los castillos formaban en sí pequeños mundos regidos por leyes propias, autónomos e independientes de la realidad exterior de la que se protegían por medio de resistentes murallas.

Con relación a ésto, y ad marginem, es interesante recordar que Moro, según cuenta su hermano Carlos, se rodeaba en su propio dormitorio de tupidas plantas de cacto que a veces él mismo transportaba desde grandes distancias. La idea de cerco y de lugar inaccesible que encierra metafóricamente el "castillo", tiene en la vida personal de César Moro una existencia real y física: las espinas de los cactos son como los guardianes que cuidan su mundo personal. La sola idea de imaginar a Moro solo en su habitación, rodeado de erizados cáctos, es de por sí una imagen que podría pertenecer a algún poema surrealista...

Tenemos por otro lado que el lexema "grisou" (grisú), remite al gas que se desprende en las minas de hulla y que a veces al mezclarse con el aire produce violentas explosiones. Sus semas conducen a lo gaseoso, etéreo e invisible, por un lado; y a lo explosivo, mortífero y amenazante, por el otro.

El sintagma "Le château de grisou" (El castillo de grisú) se nos presenta pues como una insólita alianza antinómica, un oxímoron, ya que pretende lo absurdo; esto es la construcción material de un castillo de arquitectura intangible, a base de un elemento etéreo y volátil como lo es el grisú. Y es justamente ésta una de las características más interesantes de la poesía de Moro: acoge a las antinomias y las hace compatibles entre sí. El mismo Moro lo declara como uno de los conceptos básicos de su poética: cuando dice: "No sé si la Poesía debe situarse en el presente, en el futuro o en el pasado. Sola, se sitúa en el tiempo barriendo con las pueriles antinomias que quieren separarla de la vida como si precisamente en ELLA no estuvieran contenidas y resueltas de antemano todas las reivindicaciones humanas, desde las más elementales hasta las mas elaboradas y complejas"...(B))

A través de los sentidos que emanan del título "Le Château de grisou", Moro nos propone, por medio de la lectura, la incursión en una realidad aparte, misteriosa imprevisible.

Creemos que es importante advertir, a estas alturas, sobre la elocuencia semántica que se deriva del parecido fonético entre "grisou" y el adjetivo"gris", que también pertenece al paradigma de castillo. Este elemento significa una complementación más de la antinomia "Castillo de grisú" y un refuerzo del sentido que desprenden: el de un lugar peligroso cuya sola imagen es de por sí un desafío.

En el poema "Limite glaciale des êtres lents", encontramos una redundancia de la relación hiedra-castillo, ya no iconizada sino verbalizada: "...un château en lierre damné" (Un castillo en hiedra condenado); y en el poema "Etoile filante" (Estrella fugáz) tenemos una referencia a la naturaleza antinómica del castillo:

"Gardez le château mouvant"...(Guarden el castillo moviente...).

2. El Epígrafe

El epígrafe cumple la función de un complemento del título, esto es, la de ayudar a sentar una isotopía de base, o un nivel coherente de lectura, más una valoración de ese nivel,
Es, en otras palabras, el inteligible primero del mensaje, la primera desambiguación del título.

Moro creó el epígrafe que inaugura "Le château de grisou" condensando en él una serie de sentidos que se verán desarrollados a lo largo del poemario, y concretamente en el fragmento denominado "Je dors à tout vent" (Duermo a todo viento).
El epígrafe dice así:

Rien qu'une eau pour laver tant de sang
Un unique chemin pour le bonheur
De s'éveiller dans le rêve étincelant
Ton visage de château bouillant dans la nuit

(Solo un agua para lavar tanta sangre
Un único camino para la felicidad
De despertar en el sueño centelleante
Tu rostro de castillo bullente en la noche).

El primer sentido que derivamos es el del TU como meta para lograr la felicidad, como justificativo del dolor y las dificultades: "Rien qu'une eau pour laver tant de sang/ Un unique chemin pour le bonheur"...(Solo un agua para lavar tanta sangre/ Un único camino para la felicidad)... y ese solo camino es "ton visage de château bouillant dans la nuit" (Tu rostro de castillo bullente en la noche) (El subrayado es nuestro).
A continuación encontramos que esta felicidad se concentra en el acto del despertar; pero del despertar de un sueño dentro de otro sueño: "De s'eveiller dans le rêve étincelant..." (Despertarse

en el sueño centelleante). Aqui la preposición "dans" (en) es de significación decisiva para nuestra hipótesis. No es gratuita, ya que el poeta, ciñendose a las normas de la sintaxis debió, si su intención era dar a este despertar el sentido de despertar del sueño a la vigilia, poner "du" (de) , en vez de "dans" (en) cuyo sema no es el de transición hacia algo sino el de permanencia en algo. Por lo tanto tenemos que se trata de un despertar de un sueño en otro sueño.

El tercer sentido que se deriva es el de TU igual a "rostro de castillo"; por lo tanto castillo es una imagen que recubre al TU. El TU=CASTILLO dará lugar a una identidad metafórica.

Ahora bien, este "rostro de castillo"... nos remite de inmediato al título del poemario: Le château de grisou (Castillo de grisou). Tenemos más adelante que este TU=CASTILLO del epígrafe posee un "rostro de castillo bullente en medio de la noche". Las características de esta imagen nos remiten a lo gaseoso y etéreo; características que, como vimos anteriormente, pertenecen también al paradigma del Grisú; por lo tanto aquí, la relación entre "El Castillo de grisú" del título y el TU=CASTILLO BULLENTE" del epígrafe, es casi inmediata, y el paralelismo entre ambos evidente.

2. Un segundo proceso de enunciación

Los seis factores del proceso de enunciación según Jakobson, que hemos asumido a lo largo de este análisis, soportan seis tipos de funciones. En el texto sometido al análisis, vemos que la función predominante es la que se orienta hacia el mensaje; es decir, el mensaje por el mensaje, o la remisión que hace éste hacia sí mismo, presentándose como un hecho de interés; resalta, por lo tanto,

la función poética.

Al afirmar esto, damos por supuesto que esta función no es la única sino la dominante dentro de un orden jerárquico, y que las otras actúan como constituyente subsidiario, accesorio, como señala Jakobson.(29).

Observamos también que dentro del mensaje mismo , se establece a su vez un segundo proceso de enunciación, en el que un YO (Destinador) se dirige a un TU (Destinatario), a propósito de un ELLO (referente), que a veces resulta una experiencia común("NOSOTROS"). En este nuevo proceso de enunciación predomina, por lo tanto, una función emotiva, que apunta a una expresión directa de la actitud del hablante YO ante aquello de lo que está hablando: "Le château de grisou". También tienen relieve las funciones apelativa, en la medida que un mensaje está destinado a un TU, para infundir en su ánimo, y referencial, pues en este proceso de enunciación encasillado en el texto, su mensaje porta una información sobre algo (ELLO), que de algún modo vincula a YO y TU.

No todos los poemas de Le château de grisou instauran un nuevo proceso de enunciación. Dicho de otro modo, no todos hacen aparecer a las personas deícticas YO y TU. Ello significa que, buen número de poemas son algo así como un puro discurso sobre el ELLO, sin destinador aparente y sin destinatario, como en el caso de los poemas que integran el fragmento de "Le merveilleux dépendant". Esta es la razón por la cual en esta tesis nos limitaremos únicamente a ciertos poemas que componen el corpus total de Le château de grisou, específicamente al fragmento denominado "Je dors à tout vent" (Duermo a todo viento), pues consideramos que en él se condensa la función emotiva que instaura el poemario. El YO del destinador se patentiza aquí con mayor intensidad que en los otros cuatro fragmentos, en los que no tiene una formulación expresa; y

sintetiza el sentido profundo de todo el poemario, como veremos más adelante.

2.4 Las personas de este proceso: YO - TU - NOSOTROS - ELLO

Nos interesa determinar a través de los catorce poemas de "Jc dors à tout vent", cómo están semantizadas y definidas las personas de este proceso de enunciación YO - TU - NOSOTROS - ELLO, y en qué campos semánticos y líneas de sentido se mueven, ya que únicamente de este modo podremos redondear el sentido de los mensajes de ese "diálogo" entre un YO y un TU, que es el hilo conductor de todo el poemario, y mediante el cual accederemos a su sentido profundo.

Es fundamental, pues, aclarar en qué contextos actúan, cuál es la importancia de la función referencial del mensaje que los liga y en qué grado esta función imprime una carga semántica determinada. Para ello, haremos una tabla de las personas de la enunciación según aparecen en el poemario. En seguida estableceremos una primera aproximación a la semanticidad de estas personas por medio de sus acciones y calificaciones, según figuran en el fragmento antes mencionado.

TABLA DE LAS PERSONAS DE LA ENUNCIACION SEGUN APARECEN EN EL POEMARIO

En algunos casos los tres sujetos están presentes. Nosotros anotaremos en primer lugar aquel que conduce el poema.

I.	L'ABEILLE NOIRE	ELLO
II.	FATA ALASKA	ELLO
III.	TRAITE DES ETOILES:	
	- Etoile libre	ELLO
	- Etoile liée	TU
	- Etoile filante	TU
	- Une étoile parle	ELLO
IV.	JE DORS A TOUT VENT:	
	- Détresse de l'espace	YO-ELLO
	- Limite glaciale des êtres lents	YO-ELLO
	- Le palais blessé	YO
	- L'art de lire l'avenir	YO-ELLO
	- Voyage de la lumière	YO-USTEDES
	- Au fond du temps	YO-ELLO
	- La fenêtre de la méduse	ELLO
	- La source arborescente	TU-YO
	- Le domaine enchanté	ELLO
	- Adresse aux trois règnes	YO-ELLO
	- Pour avoir un visage froid	ELLO-TU-YO
	- Au coeur de la réalité	YO
	- Dressage des chimères	YO
	- Pierre mère	TU-YO(NOSOTROS)
V.	LE MERVEILLEUX DEPENDANT:	
	- Comptes à règler	TU-YO(NOSOTROS)
	- Les mouvements de l'homme	ELLO

Hemos advertido ya que el fragmento que cristaliza mayormente la función emotiva del poemario es "Je dors à tout vent". En la tabla anterior se tiene a la vista la razón de este hecho, con la presencia expresa del sujeto de la enunciación "JE" (YO).

La innegable condición de poesía lírica que tiene el poemario, se debe mayormente a la presencia de un "YO" que explicita su fluencia interior, su pensar y su sentir. Esto no significa que los otros fragmentos del libro, en los que un "YO" aparece casi siem-

pre con función relegada, o simplemente no aparece, tengan una condición menos lírica que "Je dors à tout vent", sino que en ellos la condición lírica es menos explícita y, por lo tanto, menos visible la estructura semántica de la enunciación. Por eso es que nuestro análisis, lo repetimos, se afirma en este fragmento de Le château de grisou.

A continuación se intenta perfilar el campo semántico que, a través de determinadas predicaciones, otorga el poemario a cada una de las personas de la enunciación. En otras palabras, se trata de definir semánticamente cada una de las personas a la luz de las predicaciones que, como acciones o calificaciones, les asigna el poemario. El cuadro que sigue no es más que un extracto de uno mayor y más detallado, que no incluimos aquí por no hacer innecesariamente abundante este trabajo.

SUJETO: YO

Nº Pag.	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
25	"J'irai semer dans le vent" (Iré a sembrar en el viento)	Acción inútil
25	"J'irai chasser les nuages" (Iré a cazar nubes)	Acción inútil
28	"Je ne bouge plus" (No me muevo más)	Estatismo
28	"Je ne bougerai plus" (No me moveré más)	Estatismo)
29	"D'abord j'ai pleuré" (Primero he llorado)	Tristeza
32	"Si je veux dormir une tonne d'étoiles éclate" (Si quiero dormir una tonelada de estrellas estalla)	Reposo amenazado
32	"Je voudrais m'asseoir" (Quisiera sentarme)	Anhelo de descanso
33	"Je vous salue apparitions bienveillantes" (Yo os saludo apariciones benevolas)	Alegría
33	"Et prends ses mains glacées" (Y tomo sus manos heladas)	Aprehensión
34	"J'accomplis d'avance mes démarches en rêve" (Realizo de antemano mis gestiones en sueño)	Previsión para el reposo
34	"Je change de vêtements je m'étends j'oublie" (Cambio de vestimentas me extiendo olvido)	Reposo
34	"Et peux dormir comme un damné innocent des grandes merveilles / que déclenche la nuit" (Y puedo dormir como un condenado inocente de las grandes maravillas que desencadena la noche)	Inocencia

Nº Pag.	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
35	"Si je peux fermer les yeux" (Si yo puedo cerrar los ojos)	Posibilidad de reposo
36	"Mais tu guettes grande déchirure" (Pero tu acechas gran desgarradura)	Amenaza
40	"Je voudrais être un arbre un cri une pierre" (Yo quisiera ser un arbol un grito una piedra)	Anhelo de cambio
40	"L'ombre ne m'a plus quitté" (La sombra no me ha abandonado)	Fatalidad
40	"Je dors debout et ton nom claque dans le ciel" (Duermo de pie y tu nombre golpea en el cielo)	Reposo - No reposo
43	"Je parle aux trois règnes"(Hablo a los tres reinos)	Apelación
44	"Je parle aux sourds aux oreilles tuméfiées" (Hablo a los sordos de orejas tumefactas)	Inutilidad
44	"Je fuis les aveugles car ils ne pourront me comprendre" (Huyo de los ciegos ya que no podrán conprenderme)	Incomprensión
44	"Je parle d'un certain drame incompréhensible" (Hablo de un cierto drama incomprensible)	Revelación - Tristeza - Incomprensión
44	"Je parle a mes amis lointains dont l'image trouble" (Hablo a mis amigos lejanos cuya imagen turba)	Revelación

Nº Pag.	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
45	"Plus dure que la haine dont je m'entoure" (Más dura que el odio del que me rodeo)	Amargura
45	"Que ce mur éclate" (Que este muro estalle)	Desesperación - Deseo violento de cambio
45	"Une rumeur vient m'assurer de l'existence du monde" (Un rumor viene a asegurarme de la existencia del mundo)	Realidad
46	"Vainement je tache d'effacer ton nom" (En vano trato de borrar tu nombre)	Olvido frustrado
46	"Dans ce sanglot ou dans cet oubli de moi-même" (En este sollozo o en este olvido de mi mismo)	Dolor - Abandono

SUJETO : TU

Nº Pag.	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
28	"Ta tête s'envole à la grande nuit" (Tu cabeza vuela hacia la gran noche)	Alejamiento
35	"Mais tu guettes grande déchirure" (Pero tu acechas gran desgarradura)	Amenaza
39	"Ton nom le plus beau sur terre/ Occupe l'horizon des siècles" (Tu nombre el más bello sobre la tierra/ Ocupa el horizonte de los siglos)	Dominio
40	"Je dors debout et ton nom claque dans le ciel" (Duermo de pie y tu nombre golpea en el cielo)	Dominio
46	"Ou seule se joue en dépit de tout/ Ta présence essentielle" (En donde sólo se juega a pesar de todo/ tu presencia esencial)	Esencialidad
50	"Seule la nuit nos aime/ Dans sa fraîcheur tu te reposes" (Sólo la noche nos ama/ en su frescura te reposas)	Pasividad
50	"C'est le moment ou je peux te rejoindre " (Es el momento en que puedo alcanzarte)	Contacto

SUJETO : ELLO

Nº Pag.	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
25	"Une femme nue/ Au très lourd chagrin/ Une hirondelle vide/ Sur le feu du temps" (Una mujer desnuda/ De pesada tristeza/ Una golondrina vacía/ sobre el fuego del tiempo)	Vacíos
26	"Et l'horloge s'allumera/ En plein jour d'un oeil vorace" (Y el reloj se alumbrará/ En pleno día con un ojo voraz)	Luz - voracidad
26	"Les lichens les parterres/ la flore et la faune/ Escaladent la nuit montante" (Los líquenes, los parterres, la flora y la fauna/ Escalan la noche ascendente)	Movimiento
26	"Plus près de la mer/ Pour une ouïe développée/ Il y a le sel criard/ Et un poignard de feu/ punissant le rire claquant/ des émeraudes enchainées" (Más cerca del mar/ para un oído desarrollado/ Hay una sal vocinglera/ Y un puñado de fuego/ Castigando el reir escandaloso/ de las esmeraldas encadenadas))	Ruido
28	"Un éventail s'ouvre se ferme" (Un abanico se abre se cierra)	Movimiento

Nº. PAG	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
30	"Dans le tonnerre ou dans la pluie/l'étoile arborescente/ les vêtements chanfeants du temps/ soumis à l'avenir de l'amour" (En el trueno o en la lluvia/ la estrella arborescente/ las vestimentas cambiantes del tiempo/sometidos al porvenir del amor)	Sometimiento
3I	"Trouble rire ou lourdeur imitée/bordée par des chemins ruisselants/des larmes trouées clairvoyantes/quel meurtre suivi d'apparitions limpides/ou le parricide évoque/une paisible prairie stagnante" Turbado reir o pesadez imitada/bordeada de chorreantes caminos/las lágrimas oradadas clarividentes/qué homicidio seguido de apariciones límpidas/donde el parricida evoca una apacible pradera inactiva)	Muerte
3I	"L'amère bise roule un tambour de fluide/ une charrue flambante sur le ciel/ perd roues et griffes comme des pétales" (El amargo beso rueda un tambor de fluido/ una carreta llameante en el cielo/ pierde ruedas y garras como pétalos)	Amargura - Movimiento Amputación

Nº . PAG	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
37	"Jambes croisées/ fougères fermées/ langue déliée/ horreur du vide" (Piernas cruzadas/ helechos cerrados/ lengua desatada: horror al vacío)	Movimiento: abrir-cerrar
37	"L'hiver ne sait plus de quoi il retourne/les mains de l'amandier du littoral" (El invierno no sabe de qué retorna/ las manos del almendro del litoral)	Cansancio
37	"Une fois pour toutes le sommeil s'installe" (De una vez por todas el sueño se instala)	Reposo
37	"A peine un cri et tout redevient ce grand silence/ cadencé et vorace/ Marqué de blessures profondes" (Apenas un grito y todo vuelve a este inmenso silencio/ marcado por heridas profundas)	Silencio dolido
39	"Comme un étable en ruines diffamée/ comme l'hyperbolique hypnose d'un cheval mourant/ brûlant dans le soir sous les étoiles/ les mains ne peuvent que suivre leur chemin/ aveugle parmi le bruit insensé des élytres" (Como un difamado establo en ruinas/ como la hiperbólica hypnosis de un caballo moribundo/ ardiendo en la noche bajo las estrellas/ las manos sólo pueden seguir su camino/ ciego entre el ruido insensato de los élitros)	Oscuridad

Nº PAG	PREDICADOS	SEMAS RELEVANTES
47	"Voile du sommeil sur la rive/ huile des paupières fonctionnant à vide/ la russe l'ivresse le prétexte/ linceul des pierres et des bribes" (Velo del ensueño se re la riba/ aceite de los párpados funcionando al vacío/ la astucia la ebriedad el pretexto/ mortaja de piedras y de mendrugos)	Cobertuta-Protección
48	"Dans le massacre nuageux de l'air/ rivant les marches à la clameur des étoiles/ que déroute la dépouille perlée/ L'assurance innée d'une ombre de potence" (En la masacre nubosa del aire/ Remachando los peldaños al clamor de las estrellas/ que desconcierta el perlado despojo/ la seguridad innata de una sombra de potencia)	Potencialidad

SUJETO: NOSOTROS

Nº PAG.	PREDICADOS	SEÑAS RELEVANTES
49	"Toi comme moi avons l'oeil terne, pierre/ Comme moi tu rêves d'un cataclysme/ parmi l'humidité la sécheresse ou le temps indifferent/ une même soif nous accable/ pareil destin: la terre l'ennui" (Tú como yo tenemos el ojo opaco, piedra/ como yo sueñas con un cataclismo/ por entre la humedad/ la sequía o el tiempo indiferente/ una misma sed nos agobia: la tierra el hastío)	Identificación
50	"Dans le temps infini/ les larmes ont séché/ mais quelle plaie/ renferme notre monde/ seule la nuit nous aime" (En el tiempo infinitido/ se han secado las lágrimas/ pero qué llaga encierra nuestro mundo/ sólo la noche nos ama)	Reconocimiento del dolor sufrido Amparo

2.4I La semanticidad del YO

En lo referente a la línea de acción del Yo, podemos apreciar una oscilación que va del estatismo (ausencia de movimiento, anhelo de reposo, de sueño y de olvido) a la acción, reforzada por el deseo de cambio: "J'en ferai..." (Haré...), "Je voudrais être un arbre un cri une pierre" (Quisiera ser un árbol un grito una piedra), "Vainement je tâche d'effacer"...(Vanamente trato de borrar...).

Respecto a la afectividad que irradia el Yo, tenemos la evolución progresiva de una negatividad hacia una positividad que culmina en la realización del amor.
Esta negatividad aparece en un principio dada por un sentimiento de tristeza: "D'abord j'ai pleuré"...(Primero he llorado), "Dans ce sanglot" (En este sollozo), "Fondent sur moi pour que les larmes" (Se funden en mi para que las lágrimas); por el escepticismo y la conciencia del sufrimiento: "Mais tu guettes grande déchirure" (Pero tu acechas gran desgarradura); por la fatalidad: "L'ombre ne m'a plus quitté" (La sombra no me ha vuelto a abandonar); por la angustia: "Je parle d'un certain drame incompréhensible" (Hablo de un cierto drama incomprensible); por la amargura: "Plus dure que la haine dont je m'entoure" (Mas duro que el odio del que me rodeo); para luego evolucionar progresivamente hacia una placidez: "A mon gré liqueurs et nacre" (A mi gusto licores y nácares) , que a su vez conducirá hacia la confidencia acerca de un Tú, y que empieza con la identificación física de ambos: "Toi comme moi avons l'oeil terne pierre" (Tú como yo tenemos el ojo opaco piedra) para continuar en un reconocimiento de mutuas afinidades: "Comme moi tu rêves d'un cataclysme. parmi l'humitité la sécheresse ou le temps indifférent" (Como yo sueñas con

un cataclismo/ por entre la humedad la sequía o el tiempo indiferente), hasta llegar a la toma de conciencia del Yo sobre la singularidad del estado afectivo al cual se ha visto reducido: "De trop t'avoir fixé oh pierre/ me voilà dans l'exil" (De tanto haberte fijado oh piedra/ héme en el exilio), que dará lugar al contacto y al placer proporcionados por el amor: "C'est le moment ou je peux te rejoindre/ et abandonner ma vie et cd qui en reste/ a toutes les damnations éternelles" (Es el momento en que puedo unirme a tí/ y abandonar mi vida y lo que de ella queda/ a todas las condenaciones eternas.

2.42 Los contenidos del TU

De las acciones del Tú se desprende un movimiento constante: "Ta tête s'envole à la grande nuit" (Tu cabeza vuela hacia la gran noche); "Je dors debout et ton nom claque dans le ciel" (Duermo de pie y tu nombre golpea en el cielo).
Este movimiento implica cierta altura: "...s'envole" (vuela); ("Ton nom") ...occupe l'horizon des siècles", (Tu nombre)... ocupa el horizonte de los siglos).
Y por otro lado irradia una afectividad amorosa que se impone. Su presencia está dotada de esencialidad, la cual infunde veneración. En lo concerniente a la línea de acción de NOSOTROS, consideramos importante señalar que su aparición coincide con el último poema de este fragmento y que se llama "Pierre mère" (Piedra madre). Fonéticamente proporciona también los siguientes sentidos: "Piedra mar", "Pedro madre", "Pedro mar".

Aquí el primer elemento de fusión está dado por la recíproca identificación de rasgos comunes: "Toi comme moi avons l'oeil terne pierre" (Tu como yo tenemos el ojo opaco piedra). Pero observemos que dicho reconocimiento está hecho por el Yo. El Yo preside la enunciación del NOSOTROS.

En seguida proseguimos con la coincidencia de aspiraciones mutuas: "Comme moi tu rêves d'un cataclysme" (Como yo sueñas con un cataclismo); "Une même soif nous accable" (Una misma sed nos agobia); "Pareil destin: la terre l'ennui" (Parejo destino: la tierra el hastío).

Luego viene una suerte de recuento de todos los esfuerzos y sufrimientos pasados para lograr ese fin: la fusión en el contacto físico del amor: "Seule la nuit nous aime/ dans sa fraîcheur tu te reposes/ C'est le moment ou je peux te rejoindre/ et abandonner ma vie et tout ce qui en reste/ a toutes les damnations éternelles" (Sólo la noche nos ama/ en su frescura reposas/es el momento en que puedo unirme a tí/ y abandonar mi vida y lo que de ella queda/ a todas las condenaciones eternas).

2.43 Los sentidos del ELLO

La línea de acción del ELLO instaura una cosmogonía cinética integrada por elementos que comportan una polisemia tal, que abarca desde los astros, los tres reinos naturales, los elementos de la tierra: agua, aire, tierra y fuego, hasta las sensaciones: colores, sonidos, sabores, olores y texturas; articulados todos ellos entre sí mediante facultades propias del paradigma de lo humano.

De este modo veamos uno de los muchos ejemplos:

"Ne plus écouter la plainte liée
Au devenir d'une pierre libre
Légère comme une écorce ou la fumée
Elastique ensanglantée émouvante"

(No escuchar más el lamento unido
Al devenir de una piedra libre
Ligera como una corteza o el humo
Elástica ensangrentada conmovedora)

Dentro delestas facultades que animan al ELLO, predominan aquellas que imprimen negatividad, tales como la presencia constante del sufrimiento y de la muerte:

"Trouble rire ou lourdeur imitée
Bordée par des chemins ruisselants
Des larmes trouées clairvoyantes
Quel meurtre suivi d'apparitions limpides
Ou le parricide évoque une paisible prairie stagnante"
(...)
(Turbado reir o pesadez imitada
Bordeado por chorreantes caminos
Las lágrimas oradadas clarividentes
Qué homicidio seguido de apariciones límpidas
Donde el parricida evoca una apacible pradera inactiva)

"A peine un cri
Et tout redevient ce grand silence
Cadencé et vorace
Marqué de blessures profondes"
(...)
(Apenas un grito
Y todo vuelve a ese gran silencio
Cadencioso y voráz
Marcado por heridas profundas)
(

"PAS UN DOIGT NE SE LEVE sans que l'amertume ne découle
Larme à larme dans un monde d'oubli
Sans que l'oeil nuit par nuit ne ferme ses portes à l'amour

Sans qu'une fausse ivresse décourageante n'ouvre sa blessure
Sans qu'un fil ne se brise à tout jamais

Par un temps d'habitude par un temps désert
De l'aventure il ne reste quand il faudrait sauver les restes
Que poussière et ombre de poussière
Et soif de terre balayée par l'ennui
Pour qu'une fois enfin se lève le reflet sans charme
D'une mort sans énigme"

(NI UN DESO SE LEVANTA sin que fluya la amargura
Lágrima a lágrima en un mundo de olvido
Sin que el ojo noche tras noche no cierre
sus puertas al amor
Sin que una falsa ebriedad descorazonadora
no abra su herida
Sin que un hilo se rompa por siempre jamás

En un tiempo de tedio en un tiempo desierto
De la aventura nada queda cuando hubiera
urgido salvar los restos

Mas que polvo y sombra de polvo
Y sed de tierra barrida por el aburrimiento
Para que al fin se eleve el reflejo sin
encanto
De una muerte sin enigma)

2.44 Los campos semánticos del YO-TU

La meta final de estas dos personas de la enunciación, es su fusión en un NOSOTROS.

En el caso del YO, esta meta es casi una obsesión que aparece explícitamente demarcada en su línea de acción, concretamente en ese oscilamiento entre la tentativa de acción y su respectiva frustración pese a sus potencialidades, y el estatismo. Hay pues, por lo tanto, una actividad en la línea de acción del YO. Mientras que en lo que respecta al TU, pese a estar en un constante movimiento, derivamos una pasividad en relación a esta finalidad de fusión.

Los movimientos que implican sus enunciados no están encaminados hacie esta meta. Son movimientos que de alguna manera connotan una libertad de acción:

"S'envole" (vuela)
"Occupe l'horizon des siècles" (Ocupa el horizonte de los siglos)
"Claque dans le ciel" (Golpea en el cielo)

que, en comparación con las limitaciones del YO, nos dan una idea de su dominio en la situación, que más parece afectar al

YO.

En el último poema titulado "Pièrre mère" (Piedra madre), hay una verbalización de esta pasividad del TU:

"Seule la nuit nous aime
Dans sa fraîcheur tu te reposes"
(Solo la noche nos ama
En su frescura reposas)

Respecto a lo afectivo, vemos en los enunciados del YO una progresión que va de una negatividad a una positividad que se resuelve en la consumación del amor. Mientras que en TU no hay ninguna progresión. Se trata simplemente de enunciados que denotan magnetismo constante y ejercen una atracción sobre las acciones del YO.

Tenemos pues, las contingencias de un YO contrapuestas a lo inalterable y omnipotente de un TU, pero que finalmente logrará su objetivo de fusión.

Antes de pasar a nuestra interpretación propiamente dicha, conviene ver cómo los aspectos observados en la enunciación condicionan el carácter antinómico de la poesía de Moro. Carácter que, como ya hemos resaltado anteriormente, a propósito del análisis del título de este poemario, se revela como uno de los principios fundamentales de su poética. Basta observar atentamente los sentidos que emanan de los predicados de cada una de las personas de la enunciación (como por ejemplo:YO: "J'irai semer dans le vent" (Iré a sembrar en el viento), TU: "Ton nom claque dans le ciel" (Tu nombre golpea en el cielo); ELLO: "Ne plus écouter la plainte liée au devenir d'une pierre libre" (No escuchar más el lamento unido al devenir de una piedra libre)), para constatar en ellos la frecuencia con que Moro recurre a la antinomia.

Es precisamente de allí que proviene la fuerza semántica de sus imágenes poéticas; fuerza que se origina del choque

entre dos sentidos semánticamente opuestos pero articulados entre sí por medio de la sintaxis. Y es allí tambien donde reconocemos la influencia directa de los postulados de Reverdy, ya vistos al ocuparnos del contexto de este proceso de enunciación.

Esta lógica antinómica observada en Moro, es en cierto modo la prolongación de las antinomias que constantemente encontramos en su experiencia vital: lo mismo escribía artículos incendiarios y despiadados en contra del poeta Huidobro o de la señorita Dalia Iñíguez, que reclamaba piedad para con la obligada convivencia a la que habían sido sometidos la serpiente y los pajarillos del zoológico de Barranco. Un artista como Moro, con una sensibilidad tan exquisita y exigente para con el arte, era capaz de apasionarse por la música de "Los Mariachis" hasta el extremo de no poderse resistir a la tentación de comprar discos, pese a no tener tocadiscos...

Dice Coyné: "¡Cuántas veces hemos oído a Moro repetir: 'Somos los únicos sobrevivientes del siglo XIX¡'; y si en un texto de 1939 se refiriera al 'Imperialismo japonés', había que oirlo igualmente, años mas tarde, reaccionar contra ciertas formas de cretinismo democrático, nivelador de tradiciones y de formas, con un tajante '¡Soy nacionalista japonés¡ (Su único "nacionalismo") o ¡Viva nuestro padre, el Mikado¡" (Los Anteojos de Azufre, p.3).

Es absolutamente antinómica también la presencia de César Moro en el Colegio Leoncio Prado. Sabemos que aceptó el cargo de profesor de este colegio obligado por las necesidades económicas, pero lo que es antinómico en sí no es el oficio sino la actitud: ese abandonarse mansamente a la ferocidad encar-

carnizada de los alumnos, someterse al sufrimiento, a la tortura diaria sin oponer la más mínica resistencia y sin hacer uso de los métodos represivos a los que tenía pleno derecho y hasta obligación , para imponer la disciplina.

A lo largo del primer punto de esta tesis, dedicado al destinador, descubrimos pues una existencia colmada de opciones radicales, de actitudes que parecieran incoherentes y contradictorias a primera vista, pero que no son sino el resultado de una existencia regida por una lógica antinómica que se traduce en algunos casos en una disidencia y rebeldía para con el orden establecido. La adquisición de un seudónimo, la opción definitiva por un nuevo códico donde explorar nuevas posibilidades de expresión, son otro ejemplo de ello.

César Moro nunca se conformó con nada. Se le vería siempre expectante, en búsqueda de nuevos caminos que colmaran sus exigencias estéticas, esto es, calidad, autenticidad y sinceridad. El arte -para él- debía ser antes que nada: exaltante, al margen de cualquier ideología. Clamaría por el poder revivificador de la palabra designando al objeto propuesto por su contrario.

La antinomia es, pues, el punto que articula su original producción artística con aquella "Vida escandalosa de César Moro", como bien señala él mismo es este poema de La Tortuga Ecuestre.

CAPITULO III

EL ENUNCIADO LINGUISTICO: INTERPRETACION

3.I La metáfora del castillo:

Veamos a continuación cómo estos sentidos se perfilan a lo largo del fragmento "Je dors à tout vent" y cómo intervienen para condensar este tercer sentido del epígrafe: TU-CASTILLO; en otras palabras, que el tercer sentido es el decisorio y será el hilo conductor del poemario, englobando a los otros dos sentidos.

En el tercer poema de este conjunto, "Le palais blessé" (El palacio herido), encontramos un fragmento con una primera referencia directa a la equivalencia metafórica TU=CASTILLO: "Un divin visage dur/est fixé a hauteur invariable". (Un divino rostro duro / está fijo a altura invariable).

Ahora bien, aquí encontramos su primera desambiguación: se habla de ese "tú" con "rostro duro". Detengámonos en este adjetivo "dur" (duro) y recordemos que, como señalamos en el capítulo dedicado al título, es también una cualidad de "Castillo", es decir que es un elemento integrante del paradigma definitorio de "Castillo". Aquí aparece nuevamente reafirmando la identidad metafórica del TU=CASTILLO, ya que por un lado TU va con rostro ("Ton visage de"...) y por otro lado "Château" (Castillo) va con "dur".

Se nos proporciona un dato nuevo y es el de la posición es-

pacial del TU=CASTILLO. Vemos que este TU=CASTILLO está "fijo a altura invariable". Este nuevo elemento nos conduce a la posición característica de todo castillo que necesariamente está fijo en el espacio y que se erige a determinada altura proyectándose hacia arriba, a una altura-fija.

3.2 Entre la vigilia y el sueño

En el poema siguiente encontramos nuevamente otro fragmento en el que hallamos las resonancias del epígrafe: ..."

> ...Si je veux dormir une tonne d'étoiles éclate
> Je voudrais m'asseoir
> Le temps dentelé s'efface
> L'oubli n'a pas pu escalader
> Le rocher funeste tombeau des oiseaux hilares"

La noción de dormir nos remite para su captación integral al significado de vigilia, por ser ambos sentidos opuestos, antitéticos.

Los versos anteriores instalan una oposición que es reiterativa en el poemario, según lo veremos más adelante. Puede decirse que esta oposición articula la pluralidad de sentidos del poemario, incluyéndolos en una corriente que es la tensión semántica del poemario. VIGILIA vs SUEÑO es, pues, la antítesis cuyo tratamiento nos permitirá acceder al contenido fundamental de este libro.

Se formula un anhelo de dormir, pero que está al mismo tiempo condicionado por una amenaza de explosión de "toneladas de estrellas" : "Si je veux dormir une tonne d'étoiles éclate". Esta amenaza se hace patente en el modo condicional con que se establece la acción del verbo "pouvoir"

(poder), ya que al dar el sentido de una acción anhelada pero no lograda en el momento de su formulación, expresa eventualidad. Es una afirmación atenuada por el deseo. Esta amenaza de explosión también nos remite al "Castillo de Grisú", concretamente a la amenaza latente en el gas grisú que compromete a este castillo. Por lo tanto, valiéndonos de lo propuesto anteriormente, tenemos que esta amenaza proviene del TU=CASTILLO.

En el verso siguiente hay ya una retracción del anhelo primero de dormir. En vista de la amenaza de explosión, se produce un cambio: esta vez se anhela un estado intermedio de reposo, que es el sentarse: "Je voudrais m'asseoir"... (Quisiera sentarme). A este respecto es importante recalcar el cambio de posición que resulta del tránsito del dormir al sentarse, o sea el paso del estar tendido al estar en un grado intermedio de verticalidad.

3,3 A favor del olvido

"Le temps denteló s'efface" (El tiempo dentado se borra). Esta es una manera metafórica de sugerir la amenaza. Diente implica agresión porque la función que cumple es la de desgarrar y triturar.
Al haber deshechado en el segundo verso el anhelo primero del dormir, la amenaza de "explosión" de toneladas de estrellas queda sin efecto; por esta razón el "tiempo dentado" se borra.
Y continua "L'oubli n'a pas pu escalader/Le rocher funeste tombeau des oiseaux hilares" (El olvido no ha podido escalar/ El funesto peñón tumba de risueñas aves); tenemos que al borrarse

tiempo dentado-amenaza, el olvido no logra su objetivo que es, según vemos, el de "escalar el funesto peñon tumba de risueñas aves".

Existe una vinculación entre tiempo dentado y olvido y, por consiguiente, tenemos que el sueño,-motivo de la amenaza- está en concordancia directa con el "tiempo dentado" y el olvido,ya que al no lograrse el objetivo primero, los otros dos tampoco logran su fin.

Sintetizando vemos que el sueño, al no haber podido instalarse, tampoco ha permitido la instauración del olvido ni del tiempo dentado. Hay pues un conflicto entre la vigilia -protegida por la amenaza del "Castillo de grisú"- y el sueño y el olvido:

VIGILIA Vs. SUEÑO (dormir)
+
olvido
+
tiempo dentado

Encontramos un elemento que caracteriza a esta vigilia. En el verso "Le rocher funeste tombeau des oiseaux hilares" (Funesto peñon de risueñas aves) la vigilia se perfila nefasta y siniestra, por una significación dada por el adjetivo "funeste" y el sustantivo "tombeau", que al contraponerse a "oiseaux hilares" nos da un claro sentido de su negatividad.

3.4 <u>En contra de la traición</u>:

En el quinto poema, "Voyage de la lumière", tenemos el siguiente fragmento:

..."J'accomplis d'avance mes démarches en rêve
Je change de vêtements je m'étends j'oublie
Et peux dormir comme un damné
Innocent des grandes merveilles
Que déclenche la nuit"

Encontramos nuevamente a los elementos recurrentes del sueño: "rêve", el olvido "J'oublie" y de una posición determinada del YO ("Je m'étends"), esta vez una afirmación de la postura horizontal.

En el primer verso: "J'accomplis d'avance mes démarches en rêve" (Cumplo de antemano mis gestiones en sueño), vemos que se apuran los acontecimientos dentro del sueño para dar lugar a otro nivel onírico: "Je change de vêtements je m'étends j'oublie" (Cambio de vestimentas me extiendo olvido); "Et peux dormir comme un damné"...(Y puedo dormir como un condenado)...

Tenemos también que este cambio de nivel onírico va paralelo a la postura horizontal que, como hemos visto en el poema anterior, es también la posición propicia para el olvido y el sueño: Je m'étends j'oubli/ Et peux dormir"...

Pero, el sustantivo "damné" imprime un sentido negativo al hecho de dormir y al verso siguiente: "Innocent des grandes merveilles/ Que déclenche la nuit". (Inocente de las grandes maravillas que desencadena la noche).

Recordemos que en el epígrafe la imagen del TU=CASTILLO BULLENTE se producía en la noche. Por lo tanto, dentro de las maravillas que desencadena la noche cabe también una traición al "Castillo de Grisú".

		VIGILIA	SUEÑO	
FIDELIDAD A LA NOCHE		NO REPOSO	REPOSO	TRAICION A LA NOCHE

CAPITULO IV

SUMA Y CONCLUSIONES

El "Castillo de Grisú" es un poemario de carácter amoroso. En la mayoría de sus poesías encontramos el toque romántico del sufrimiento y el dolor casi masoquistas acompañando a un sentimiento de amor. Este amor es el que somete a un YO y a un TU a un diálogo torturado por las dificultades de alcanzarse.

A lo largo del poemario intervienen 3 personas: el Yo, el Tú y el Ello.

El Ello es el contexto que envuelve a ambos y está dado por imágenes antinómicas en las que el cosmos es el paradigma integrador de elementos tanto siderales como de los tres reinos naturales. Este contexto es esencialmente nocturno y aparece cargado de negatividad. Prevalece en la enunciación de 4 de los 5 fragmentos que componen este poemario. El restante es "Je dors à tout vent" que es justamente el que hemos escogido como motivo de análisis. Aquí predominan los enunciados del Yo y del Tú , y el "diálogo" entre ambos será el hilo conductor del fragmento.

Luego de un análisis minucioso del título en el que identificamos su estructura antinómica, y del epígrafe, descubrimos que el "Tú" está recubierto por la imagen del "Castillo de Grisú", por lo tanto se establece la equivalencia TU=CASTILLO.

Este "Tú" es de naturaleza huidiza y tiene una presencia absorbente e impositiva que requiere del YO una dedicación exclusiva y absoluta. Su función es pasiva, mientras que es el YO el que debe actuar y realizar una serie de actos dolorosos y sacrificados, animado por el solo fin gratificador de aprehender al TU en una posterior unión.
La gran dificultad que se le presenta para esta aprehensión está dada por el conflicto entre el estado de vigilia, siempre alerta, que requiere el TU y por la intromisión del sueño con su principal ingrediente: el olvido. Ambos significan tanto la recuperación física, como un nivel de limbo psicológico en el que el olvido ha barrido ya con los dolorosos poderes revivificadores del recuerdo.

Asistimos pues durante los trece primeros poemas a una especie de monólogo del YO en el que se debate contra las fuerzas seductoras del sueño y la vigilia y que finalmente logrará vencer mediante la persistencia de una obligada lucidez, caracterizada por la postura horizontal requerida para el sueño y el olvido.
Finalmente en el último poema, el YO logra alcanzar al TU. Es el momento en que todos sus esfuerzos se ven gratificados por haber logrado su finalidad. Este encuentro estará también amparado por la noche, que, como hemos dicho anteriormente, sirve de marco referencial a lo largo de todo el poemario.

Ahora bien, hemos visto que se establece esa oposición constante entre vigilia y sueño y tenemos que tanto uno como otro estado de conciencia se dan en la nocturnidad. Al detenernos en el título del fragmento: "Je dors à tout vent" (Duermo a todos los vientos) nos damos cuenta que el YO está envuelto en un dormir pleno y total.

Este sentido, al irradiar del título del fragmento, sella y absorbe cualquier otro sentido derivado de los I4 poemas y los hace partes integrantes de su propio sentido: el de una realidad onírica mayor. Por lo tanto este diálogo torturante que ha sido el hilo conductor de los I4 poemas, es a su vez parte integrante de este dormir pleno.

Se trata pues, en otras palabras, de la enunciación de un metasueño en el que el sueño y la vigilia se igualan, convirtiéndose el sueño en un sueño consciente y la vigilia en una vigilia onírica:

"Lo que me importa es conocer quién soy, lo importante es romper las vallas diurnas"-dice Moro parafraseando a Albert Béguin (19)-, "y este afecto, este deseo o esta ambición que me concernían exclusivamente, se han vuelto las esperanzas y los temores de un hombre, del hombre. Infimos accidentes biográficos, a los que no llegaba a encontrar sentido, se inscriben en una aventura infinita, tienen su sitio dentro del mito en el que se expresa el solo conocimiento común a todos los seres y digno de ser proseguido" (20). "En el sueño y por el sueño deben resolverse los problemas capitales del hombre: el amor, la locura: es decir la poesía, la revolución"-añade en su reseña al libro "Trajectoire du rêve" de André Breton (Anteojos de Azufre, pp.25-27), en el que concluye diciendo: "Es tiempo de pasar a la acción ... en sueño", parafraseando a Guy Rosey.

Estas palabras en boca de Moro, resúmen en alguna medida el sentido que para él tiene el sueño: el sueño como paradigma totalizador de la existencia humana. Y este es justamente el sentido que prevalece en su obra y que vemos enfatizado en el fragmento "Je dors à tout vent" del "Château de grisou".

SEGUNDA PARTE

SEGUNDA PARTE

I. POESIA

Le château de grisou

México, Editions Tigrondine, I943. 74 p. (Edición limitada de 275 ejemplares).

I. L'abeille noire

2. Fata Alaska

3. Traité des étoiles : Etoile libre.- Etoile liée.- Etoile filante.- Une étoile parle.

4. Je dors à tout vent: Détresse de l'espace.- Limite Glaciale des êtres lents.- Le palais blessé.- L'art de lire l'avenir.- Voyage de la lumière.- Au fonds du temps.- La fenêtre de la méduse.- La source arborescente.- Le domaine enchanté.- Adresse aux trois règnes.- Pour avoir un visage froid.- Au coeur de la réalité.- Dressage des chimères.- Pierre mère.

5. Le merveilleux dépendant: Dans la lande.- Usage.- Chardon.- Cambouis.- Buisson.- Lueur.- Lichen.- Pyrophore.- Digue.

6. Eternité de la nuit: Comptes à règler.- Les mouvements de l'homme.

I) TRADUCCIONES

1. Abeja negra ("L'abeille noire"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después. Lima. Nº2. Diciembre de 1978, p.28.
2. Fata Alaska ("Fata Alaska"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.28.
3. Estrella libre ("Etoile libre"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.29.
4. Tied Star ("Etoile libre"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words. New York-Cambridge, The Oleander Press, 1976, p.7.
5. Estrella ligada ("Etoile liée"), por Carlos Germán Belli, en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen. Lima. Casa de la Cultura del Perú, 1970, pp.16-17. En Mirko Lauer, A. Oquendo , comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, Barcelona, Ocnos, 1975, pp.22-23.
6. Estrella unida ("Etoile liée"), por Ricardo Silva-Santisteban en Después, p. 29.
7. Estrella fugaz ("Etoile filante"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.29. Por Georgette de Vallejo en La tortuga ecuestre y otros textos. Edición de Julio Ortega. Caracas, Monte Avila Editores, 1976, p.73.
8. Habla una estrella ("Une étoile parle") por Ricardo Silva Santisteban, en Después, p.29.
9. Angustia del espacio ("Détresse de l'espace"), por Ricardo Silva-Santisteban en Después, p.29.

I . Límite glacial de los seres lentos ("Limite glaciale des êtres lents") por Ricardo-Silva-Santisteban, en Después, p.30.

II. El palacio herido ("Le palais blessé") por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.30.

I2. El arte de leer el porvenir ("L'art de lire l'avenir") por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.30.

I3. Viaje de la luz ("Voyage de la lumière") por Ricardo Silva-Santisteban en Después, p.30.

I4. En el fondo del tiempo ("Au fonds du temps") por Ricardo Silva-Santisteban en Después, pp.30-3I.

I5. La ventana de la medusa ("La fenêtre de la méduse") por Ricardo Silva-Santisteban en Después, p.3I.

I6. La fuente arborescente ("La source arborescente") por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.3I.

I7. El dominio encantado ("Le domaine enchanté"), por Ricardo Silva-Santisteban en Después,pp.3I-32.

I8. Memorial a los tres reinos ("Adresse aux trois règnes"), por Carlos Germán Belli en El Comercio. Lima, enero 24 de I965, p.7; en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.28-29; en La tortuga ecuestre y otros textos, p.75.

I9. Llamado a los tres reinos (Adresse aux trois règnes") por Ricardo Silva-Santisteban en Después, p.32.

20. Memorandum to the three kingdoms ("Adresse aux trois règnes"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.6.

2I. Para tener un frio semblante ("Pour avoir un visage froid"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después,pp. 32-33.

22. En el corazón de la realidad ("Au coeur de la réalité"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.33.

23. Doma de las quimeras ("Dressage des chimères"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.33.

24. Piedra madre ("Pierre mère"), por Luciano Herrera (sin firma), en La Prensa. Lima, julio I6 de I96I, p.I4. Por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.33. Por E.A. Westphalen, en La Prensa, Lima, febrero I3 de I944, p.9.

25. En la landa ("Dans la lande"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.33.

26. Hábito ("Usage"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.34.

27. Cardo ("Chardon"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, pp.34-35.

28. Aceite usado ("Cambouis"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.34.

29. Zarzal ("Buisson"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, pp. 34-35.

30. Resplandor ("Lueur"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, pp. 34-35.

3I. Liquen ("Lichen"), por Leonidas Zevallos, en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. I8-I9; en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.26-27. Por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.35. Por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.7.

32. Piróforo ("Pyrophore"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.35.

33. Dique ("Digue"), por Carlos Germán Belli, en M. Lauer y A. Oquendo comps. Vuelta a la otra margen, pp. I6-I7;

en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares , pp. 24-25; por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.36.

34. Embankment ("Digue"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.7.

35. Arreglo de cuentas ("Comptes à règler"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.36.

36. Los movimientos del hombre "Les mouvements de l'homme"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Después, p.36. Por Georgette de Vallejo, en La tortuga ecuestre y otros textos, p.74.

2) REPRODUCCIONES, REIMPRESIONES EN LIBROS, REVISTAS Y PERIODICOS

I. "Etoile libre" (Unicamente el primer párrafo). En Luis Monguió, La poesía postmodernista peruana. México, Fondo de Cultura Económica, 1954, p.204.

2. "Voyage de la lumière". En Jean Louis Bédouin, comp. La poésie surrealiste. Paris. Seghers, 1964, pp.236-237.

3. "Au fond du temps". En Dyn. México. Number 3, Fall 1942, p.20.

4. "La fenêtre de la méduse". En Jean Louis Bédouin, comp. Ibídem.

5. "Pierre mère". En Dyn. México. Number 2, July-August 1942, p.34. En Jean Louis Bédouin, comp. Ibídem.

6. "Etoile liée". En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, p.16; En M. Lauer y A. Oquendo comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.22.

7. "Digue". En M. Lauer y A. Oquendo, comps., Vuelta a la otra margen, p.I6; en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.24.

8. "Lichen". En M. Lauer y A. Oquendo comps. Vuelta a la otra margen, p.I8; en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.26.

9. "Adresse aux trois règnes". En J.L. Bédouin, comp. Ibídem, pp. 237-238. En M. Lauer y A. Oquendo, comps., Vuelta a la otra ma gen, pp.20-2I; en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.28.

IO. "Buisson". En Dyn. México. Number I. April-may I942, p.28.

II. "Lueur". En Dyn. Ibídem.

3) CRITICA

I. NOULET, E: "Le château de gricon - César Nord" (sic). En La Prensa. Lima, abril 23 de I944, p.8.

2. PAALEN, Alice: "Comentario a Le Château de grisou". En La Prensa. Lima, febrero 20 de I944, p.8.

3. VILLAURRUTIA, Xavier: "Comentario a Le château de grisou". En La Prensa. Lima, febrero 20 de I944, p.8. (Reimpreso de El Hijo Pródigo, México, Octubre de I943).

4. WESTPHALEN, Emilio Adolfo: "César Moro. Le château de grisou". En Letras de México. México. Año VIII. Vol.IV, Nº I6, p.8. En La Prensa. Lima, febrero 20 de I944, p.8.

Lettre d'amour

México, Editions Dyn, 1944. (18) p. (Edición limitada de 50 ejemplares, con un aguafuerte de Alice Paalen. Título trazado a mano en 25 idiomas).

"Lettre d'amour" consiste en un solo poema.

I) TRADUCCIONES

I. Carta de amor ("Lettre d'amour"), por Emilio Adolfo Westphalen, en Las Moradas. Nº5, Lima, Julio de 1948, pp. 117-120; En Suplemento Dominical de 'El Comercio'. Lima, enero 15 de 1956, p.2. En Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa. Buenos Aires, Compañía General Fabril Editora, 1961, pp. 194-196; en Mirko Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. 22-23; En Mirko Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp. 30-33. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 76-78. Por Carlos Tosi, en El Cid, Lima, Nº2. p. 24. Love Letter

Letter, por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words. New York-Cambridge, The Oleander Press, I976, pp.8-9.

2) REPRODUCCIONES, REIMPRESIONES EN LIBROS, REVISTAS Y PERIODICOS

I. Originalmente en Dyn. México, I944. (Conocido por referencias). En Les quatre vents. Nº VIII, (Conocido por referencias). En Las Moradas. Lima. Nº 5. Julio de I948, pp. II7-I20. En Suplemento Dominical de 'El Comeccio'. Lima, enero I5 de I956, p.2. En J.L. Bédouin, comp. Poésie Surrealiste, pp. 234-236. En Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, pp. I94-I96. En El Cid, Lima. Nº2, Agosto de I962, p.24. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. 22-23. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.30-33. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 76-78. Por Philip Ward, comp. en The scandalous life of César Moro, in his own words, pp.8-9.

3) CRITICA

I. BUENDIA, Felipe: "La carta de amor". En Expreso. Lima, enero 8 de I969, p.I3.

2. VARGAS LLOSA, Mario: "Carta de amor de César Moro". En Literatura. Lima. Nº2. Junio de I958, pp. 27-3I.

3. WENCELLIUS, Marguerite: ("Carta a César Moro"). En Las Moradas. Lima. Vol.II. Nº5. Julio de I948, pp.2II-2I2. (Traducción del francés por E.A. Westphalen).

Trafalgar Square

Lima, Editions Tigrondine, I954. 4I p. (Edición limitada de 200 ejemplares, con un dibujo de Remedios Varo).

I. La bonne orientale
2. Le cheval oriental
3. Les hirondelles de Mulford Lane

I) CRITICA

BELLI, Carlos Germán: "Trafalgar Square". En La Prensa. Lima, febrero 7 de I956, p.8; en Suplemento Dominical de 'El Comercio'. Lima, Noviembre I2 de I956, p.9. (Nota: este mismo artículo se reproduce aquí con el título de "El último libro de César Moro").

Amour à mort

Paris, Le Cheval Marin, I957. 65 p. (Edición limitada de 50 ejemplares).

I. Danger-Merveille (por) André Coyné

2. Amour à mort, I949-I950: Avant le premier oiseau lutteur.- Premier oiseau en proie.- Encore tôt.- La reine couronnée et achevée.- Parcours des corps celestes.- Coiffer le plat.- Fourmilière pavoisée.

3. Dioscuromachie: Destiny.- Silex of destiny.- Le jeu prédestine.- La vitesse nocturne.- Coup de tête.- Aboutir à la vertue.- Vie de l'air.- First arrangement of fealty.- Au verso de l'aiguille.

4. Poèmes I948-I955: A A.C..- Les jours de la semaine.- Balcony.- "Cher Monsieur"... Axiome.- Journal d'une agitation.-

Centauride.- Panade.- Bataille en poussière.- Troisième proue.- Midi de tonnerre.- Oeil de cheval.- Sonnerie.- "Ce rouge bleu orange violet"....- Horoscope du cheval.- "Avec délices ce jour"... "Ce jour avec des bruits".- "Chaud les écueils"....- Mon rêve est dure et dure"(+)....- "Variations égales au semblable"....- "Il faut porter ses vices"....- "Le mystère de l'évident"....- Premier songe.- Belle de nuit.- "Plumes du ciel"....- I.- II.- Grand orgue.- La bonne orientale.- "Attendre"....- "Inspiration.- Sentences.- III.- Miroir ardent.- Le sang qui me dénomme.- I.- Quand il fait tout à fait nuit.- On ne signe plus son nom.- Trafalgar Square.

(+) Este poema pertenece a Pierre Reverdy, del poemario "Livre de mon bord" y aparece aqui en un error deslizado en la edición del libro.

I) TRADUCCIONES

I. "La nieve es blanca"...("La neige est blanche"...), por Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, pp.196-197.

2. Destiny ("Destiny"), por Carlos Germán Belli, en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.34-35. Por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.5.
3. Hay que vestir...("Il faut porter ses vices"...) por Carlos Germán Belli, en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra márgen, p.30-3I; En M. Lauer y A. Oquendo, comp.s Surrealistas & otros peruanos insulares, p. 37.
4. Hay que llevar sus vicios... ("Il faut porter ses vices".. por Ricardo Silva-Santisteban, en César Moro. Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955). Traducción de Ricardo Silva-Santisteban, Lima. Ediciones Capulí, I976, p, (20). Por E.A. Westphalen, en Revista Peruana de Cultura. Lima, Nº4. Enero de I965, p.40. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.88.
5. One wears... ("Il faut porter"...) por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p. 24.
6. La mucama oriental ("La bonne orientale"), por Carlos German Belli, en M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. 34-35. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.40-4I.
7. The oriental maidservant ("La bonne orientale"), por Philip Ward en The Scandalous life of César Moro, in his own words, p.20.
8. Temprano aún ("Encore tôt") por André Coyné y Enrique Molina, en Eco. Bogotá. Nº I36. Agosto de I97I, p.402. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.79.
9. Viejo discípulo del aire ("Eleve age de l'air"), por

André Coyné y Enrique Molina, en Eco. Bogotá. NºI36. Agosto de I97I, p.40I. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.80.

I0. El plato de sombrero ("Coiffer le plat"), por André Coyné y Enrique Molina, en La tortuga ecuestre y otros textos, pp.83-84.

II. Mi sueño es duro y dura ("Mon rêve est dur et dure"...) (Poema de Pierre Reverdy), por E.A. Westphalen, en Revista Peruana de Cultura. Lima. Nº4. Enero de I965, p. 36. (Esta es una versión incompleta).

I2. Dios estaba a la puerta...("Dieu était à la porte"...) de "I". Por E.A. Westphalen, en Revista Peruana de Cultura. Lima. Nº4. Enero de I965, p.38. (Esta es una versión incompleta).

I3. Dios estaba en la puerta... (Dieu était à la porte"...), por E.A. Westphalen, en La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 85-86.

I4. Dios sonreia con modestia radiante...("Dieu souriait dans sa modestie rayonnante"...) de "II". Por E.A. Westphalen, en Revista Peruana de Cultura, Lima. Nº4. Enero de I965, p.39. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.87.

I5. Cuando es noche completa ("Quand il fait tout à fait nuit"), por E.A. Westphalen, en Revista Peruana de Cultura. Lima. Nº4. Enero de I965, p.4I. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.89. (Esta es una versión incompleta). Por Ricardo Silva-Santisteban, en Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), pp.(I4-I6).

I6. Espejo ardiente ("Miroir ardent"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Derniers poèmes.Ultimos poemas (I953-I954) pp. (4-8).

I7. Variaciones iguales a lo semejante ("Variations égales au semblable") fragmento de "Mon rêve est dur et dure". Por Ricardo Silva-Santisteban, en Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), (8-9).

I8. La sangre que me nombra ("Le sang qui me dénomme") por Ricardo Silva-Santisteban, en Derniers poèmes.Ultimos poemas (I953-I955), pp. (I2-I3).

I9. No firmar ya su nombre ("On ne signe plus son nom"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), pp.(I6-I8).

20. Trafalgar Square ("Trafalgar Square"), por Ricardo Silva Santisteban, en Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955) pp.(I8-I9).

2I. El sombrero sobre Trafalgar Square ("Le châpeau sur Trafalgar Square"), por Ricardo Silva-Santisteban, en Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), p. (20-2I).

22. Dioscuros en la playa ("Le jeu prédestine"), por Guillermo Sucre, en La tortuga ecuestre y otros textos, p.90.

2) REPRODUCCIONES, REIMPRESIONES EN LIBROS, REVISTAS Y PERIODICOS

I. "La neige est blanche", en Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, pp. I96-I97.

2. "Destiny". En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. 28-29; En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.34-35.

3. "Il faut porter ses vices". En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. 28-29. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp. 34-35. En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955) pp. (20-23).

4. "La bonne orientale". En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, pp. 34-35. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.40.

5. "Quand il fait tout à fait nuit" (Versión incompleta). En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), pp. (I4-I6).

6. "Miroir ardent". En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), pp. (4-9).

7. "Variations égales au semblable" (Fragmento de "Mon rêve est dur et dure"), En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955) p. (I8).

8. "Le sang qui me dénomme". En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), p. (I2).

9. "On ne signe plus son nom" . En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), pp. (I6-I9).

I0. "Trafalgar Square". En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), p. (I8).

II. "Le chapeau sur Trafalgar Square". En Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955), p.(20).

3) CRITICA

I. SALAZAR BONDY, Sebastián: "Un libro de César Moro". En La Prensa. Lima, Mayo 20 de I957, p.8. (Firmado: Paris, I2 de mayo de I957).

La tortuga ecuestre y otros poemas; I924 - I949. Con una nota de André Coyné.

Lima, Ediciones Tigrondine, I957. 86p.

I. La tortuga ecuestre

I938-I939: Visión de pianos apolillados cayendo en ruinas.- El olor y la mirada.- Un camino de tierra en medio de la tierra.- A vista perdida.- El mundo ilustrado.- Oh furor el alba se desprende de tus labios.- El humo se disipa.- Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera.- Batalla al borde de una catarata.- La leve pisada del demonio nocturno.- "Amo el amor"....- La vida escandalosa de César Moro.- Varios leones al crepúsculo lamen la corteza rugosa de la tortuga ecuestre.

2. Poemas separados de La tortuga ecuestre: La guerra de los siglos.

3. Poemas, I927-I949: Scarabée ou maman.- Abajo el trabajo.- A Alina de Silva.- "Cuando más cumplen su tarea".- Juego surrealista del SI.-

Poema recortado.- Sueño de un dependiente de barbería a las tres de la tarde.- Westphalen.- Parpadeo.- Garnacha.- Catálogo del jardin.- André Breton.- Libertad-Igualdad.- "Teniendo en cuenta lo siguiente"....- Viaje hacia la noche.- "Contador en un banco"....

4. Primeros poemas (I924-I926): Viking.- "Para R. en Lima".- "Atormentado en mi recuerdo".- Cocktail amargo.- El corazón luminoso.- Anadipsia.- Esplín.- Axioma.- Parque zoológico.- La emoción del mar.- La carga del azúcar.- "Mi querido adelantado"....- Un disco.- Querido gracias.- "Qué cruel fue mi hermano"....- "Brazos"....- "Qué lejos"....

5. Nota sobre la edición (por) André Coyné.

NOTA: La inclusión del poema "Parpadeo" obedece a un error deslizado en la edición original de La tortuga ecuestre. En realidad, este es un poema de Benjamin Péret del poemario "Je sublime" (I936), traducido por Moro.

El poema "Cuando más cumplen su tarea"... había sido ya publicado en mayo de I935, en el Catálogo de la Iº Exposición surrealista de la Academia Alcedo.

"Viaje hacia la noche" es el último poema en castellano firmado por Moro en México. Fue publicado en el primer número de Las Moradas (Mayo de I947).

El poema "Abajo el trabajo" había sido ya publicado en Amauta(Lima, Nº I4, abril de I928) bajo el título de "Following you around", firmado: Paris I928.

I) TRADUCCIONES

I. Vision of moth-eaten piano falling to pieces ("Visión de pianos apolillados cayendo en ruinas"), por H.R. Hays, en Dudley Fitts, comp. Anthology of Contemporary Latin-American poetry. Edited by...,Norfolk, Conn., New Directions, I942, pp.380-383.

2. A vision of motheaten pianos in ruin ("Visión de pianos apolillados cayendo en ruinas"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.I3.

3. Le parfum et le regard ("El olor y la mirada"), por Julian Garavito, en Europe. Paris. Nº447-448 ("Littorature du Pérou"). Juillet-Août, p.68.

4. Smelling and looking ("El olor y la mirada"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro in his own words, p. 20.

5. An earth track in the middle of the earth ("Un camino de tierra en medio de la tierra"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro in his own words, p.I2.

6. Lost to sight ("A vista perdida"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro in his own words,p.I4.

7. The illustrated word ("El mundo ilustrado")m por H.R. Hays, en Dudley Fitts, comp. Anthology of Contemporary Latin-American poetry, pp.384-385.

8. El mundo ilustrado, "The illustrated world", ("El mundo

ilustrado"), por Philip Ward, en The Scandalous life of César Moro, in his own words, p.I2.

9. You come in the night with the fabulous smoke of your hair ("Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera"), por H.R. Hays, en Dudley Fitts, comp. Anthology of Contemporary Latin-American poetry, pp. 380-383. En Emir Rodriguez Monegal, comp. The Borzoi anthology of Latin-American literature; the twentieth century from Borges and Paz to Guimaraes Rosa and Donoso: Volume II. New-York, Alfred H. Knopf, I977, pp.598-600.

I0. You come in the night with the smoke of your fabulous hair ("Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera"),por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro in his own words, p.I7.

II. Battle at the edge of a cataract ("Batalla al borde de una catarata"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.II.

I2. The light step of the nocturnal demon ("La leve pisada del demonio nocturno"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro, in his own words, p.I6.

I3. The scandalous life of César Moro ("La vida escandalosa de César Moro"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro in his own words, p.2I.

I4. Journey towards night ("Viaje hacia la noche"), por Philip Ward, en The scandalous life of César Moro in his own words, p.2I.

2) REPRODUCCIONES. REIMPRESIONES EN LIBROS, REVISTAS Y PERIODICOS

I. "Visión de pianos apolillados cayendo en ruinas". En Dudley Fitts, comp. Anthology of contemporary Latin American poetry, pp. 382-385. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo. Barcelona. Tusquets Editor, I973-I974, pp. 429-430. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.I7.

2. "El olor y la mirada". En Literatura, Lima, NºI. Febrero de I958, pp.3-4. En La Tribuna. Lima, junio 4 de I96I, p.5. En Javier Sologuren, comp. Poesía. Lima, I963, p.57. En M. Lauer y A. Oquendo, comp. Vuelta a la otra margen, p. 36. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & peruanos insulares, p.42. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, p.430. En Stefan Baciú, comp. Antología de la poesía surrealista latinoamericana. México, Joaquín Mortiz, I974, p.227. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.I8.

3. "Un camino de tierra en medio de la tierra". En A partir de Cero. Buenos Aires. NºI. Noviembre de I952, p.5. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp.430-43I. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.I9.

4. "A vista perdida". En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp.43I-433. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.20-2I.

5. "El mundo ilustrado". En Dudley Fitts, comp. Anthology of contemporary Latin-American poetry, pp. 384-385. En Anuario Cultural del Perú. Lima, I958, p.2. En Alberto Escobar, comp. Antología de la poesía peruana, Lima, Ediciones Nuevo Mundo, I965, p.II5. En M. Lauer y A. O-

quendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p. 43. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, p.433. En Alberto Escobar, comp. Antología de la Poesía Peruana. (2º edición). Lima, Ediciones Meisa, I973, T.I, p.60. En Stefan Baciú, comp. Antología de la poesía surrealista Latinoamericana, pp.227-228. En La Imagen, dominical de 'La Prensa'. Lima, Setiembre 26 de I976, p.22.

6. "Oh furor el alba se desprende de tus labios". En Literatura. Lima. NºI. Febrero de I958, pp. 3-4. En Alberto Escobar comp. Antología de la poesía peruana (2º edición), T.I, pp. 6I-62. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp.434-435. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 23-24.

7. "El humo se disipa". En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp.435-436. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.25.

8. "Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera". En Dudley Fitts, comp. Anthology of contemporary Latin American poetry, pp. 380-383. En Miguel Brascó, comp. Antología universal de la poesía , Santa Fé (Argentina), Editorial Catellvi, I973, pp.I60-I6I. En Javier Sologuren, comp. Poesía, p.59. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, p.38. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp. 44-45. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp. 436-437. En La tortuta ecuestre y otros textos, pp. 26-27. En Emir Rodriguez Monegal, comp. The Borzoi anthology of Latin American literature p. 598-600.

9. "Batalla al borde de una catarata". En A partir de cero (Conocido por referencias). En Alberto Escobar, comp.

Antología de la Poesía Peruana (2º edición). Ediciones Peisa, pp.62-63. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, p. 438. En La tortuga ecuestre y otros textos , p.28.

I0. "La leve pisada del demonio nocturno". En Suplemento Dominical de 'El Comercio'. Lima, enero I5 de I956, p.2. En Alberto Escobar, comp. Antología de la poesía peruana ,(Iº edición), p.40. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, p.40. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.46. En Alberto Escobar, comp. Antología de la poesía peruana, (2º edición), T.I, pp. 63-64. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp.439-440. En La tortuga ecuestre y otros textos, p. 29.

II. "Amo el amor"... En El Hijo Pródigo. México.Vol.IV, NºI5, Junio de I944, pp.I6I-I62 (Unicamente los fragmentos 2,3 y 5). En Luis Alberto Ratto, comp. Poéticas peruanas del siglo XX.Lima, (Ediciones) de la Rama Florida, I96I, pp.6I-62, (Unicamente fragmentos 2 y 3). En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, p.42. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Poemas de amor erótico. Lima, Mosca Azul Editores, I972, p.22. (Unicamente el fragmento 4). En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.47-50. En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp. 440-444. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 3I-34.

I2. "La vida escandalosa de César Moro". En Insula. Madrid. Año XXIX. Nº 332-333. Julio Ortega comp. Palabra de escándalo, pp.444-446. En La tortuga ecuestre y otros textos , pp.35-36.

I3. "Varios leones al crepúsculo lamen la corteza rugosa de la Tortuga ecuestre" En El Uso de la Palabra. Lima NºI

Diciembre de I939, p.I. En El Cid. Lima, Nº2, Agosto de I962, p. I4. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, p.47. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, pp.5I-52.En Julio Ortega, comp. Palabra de escandalo, p.446.En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.37-38.

I4. "La guerra de los siglos". En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.39-4I.

I5. "Por qué decir sus nombres son los caballos del music-hall"... En Francisco Carrillo, comp. Las I00 mejores poesías peruanas contemporáneas. Lima, Ediciones de la Rama Florida, I9..,pp.58-59. (Este título corresponde al poema "Scarabée ou maman").

I6. "Scarabée ou maman" En La tortuga ecuestre y otros textos, p.45.

I7. "Abajo el trabajo". En Stefan Baciu, comp. Antología de la poesía surrealista latinoamericana, pp.228-229. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.46.

I8. "A Alina de Silva". En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 47-48.

I9. "Cuanto más cumplen su tarea". En el (Catálogo fr ls primera exposición surrealista en el Perú). En La tortuga ecuestre y otros textos, p.49.

20. "Juego surrealista del si". En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 50.

2I. "Poema recortado". En Ecos y Noticias. Piura, agosto 7 de I937, (conocido por referencias). En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 5I-52.

22. "Sueño de un dependiente de barbería a las tres de la tarde". En Idea, Artes y Letras. Lima, Mayo de I950, p.3. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.53-56

23. "Cien toros"... En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 57-58.

24. "Westphalen". En Stefan Baciu, comp. Antología de la poesía surrealista latinoamericana, pp. 229-230. En Humboldt. Munich. Año I5, Nº56, I975, p.33. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.59.

25. "Garnacha". En La tortuga ecuestre y otros textos, p.60.

26. "Catálogo del jardin". En La tortuga ecuestre y otros textos, p.60.

27. "André Breton". En Letras de México. México, Nº27. Mayo I de I938, p.4. En Stefan Baciu, comp. Antología de la poesía surrealista latinoamericana, p.230. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.6I.

28. "Libertad-Igualdad". En Stefan Baciu, comp. Antología de la poesía surrealista latinoamericana, p.230. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.62.

29. "Teniendo en cuenta lo siguiente y lo próximo"... En La tortuga ecuestre y otros textos, p.63.

30. "Viaje hacia la noche". En Las Moradas, Lima. NºI. Mayo I9 de I947, p.9. En Alejandro Romualdo y Sebastián Salazar Bondy, comps. Antología general de la poesía peruana. Lima, Librería Internacional del Perú, I957, p.738. En Sebastián Salazar Bondy, comp. Mil años de poesía peruana. Lima, Populibros Peruanos, (I964), pp.87-88. En Javier Sologuren, comp. Poesía, p.58. En M. Lauer y A. Oquendo, comp. Vuelta a la otra margen, p.50. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.53. En Alberto Escobar, comp. Antología de la poesía peruana, (2º edición), I.I, pp. 64-65. En La tortuga ecuestre y otros textos, p.66. Los últimos tres versos, en el epígrafe que da nombre al

poemario de Sebastián Salazar Bondy:"Lima la horrible". México. Ediciones Era. I964, I02 p.

3I."Contador en un Banco"... En Stefan Baciu, comps.Antología de la poesía surrealista latinoamericana, pp.23I-233. (aqui figura con el título "Lima la horrible, 24 de julio o agosto de I949"). En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 67-68.

32. "Cocktail amargo". En El Norte, Trujillo, 25 de enero de I925, (conocido por referencias).

33. "El corazón luminoso". En El Norte. Trujillo, 25 de enero de I925, (Conocido por referencias).

34. "Anadipsia". En El Norte. Trujillo. 25 de enero de I925 (Conocido por referencias).

35. "Mi querido adelantado"... En Stefan Baciu, comp. Antología de la poesía surrealista latinoamericana, p. 233.

3) CRITICA

I. ORTEGA, Julio: "Notas sobre poesía peruana contemporánea". En Eco. Bogotá. Tomo XXIII/4. Nº I36. Agosto de I97I, pp.387-400.

2. OVIEDO, José Miguel: "La tortuga ecuestre y otros textos". En Vuelta. México. Nº4. Marzo de I977, pp.35-36. (Reseña).

3. SALAZAR BONDY, Sebastián: "Moro, ternura y felicidad". En La Prensa. Lima, junio 24 de I958, p.8.

Los anteojos de azufre

Prosas reunidas y presentadas por André Coyné. Lima, "Editorial San Marcos", 1958. 140p.

1. Presentación y notas de André Coyné
2. Los anteojos de azubre (1934)
3. "Se abren se cierran las exposiciones"...
4. Aviso
5. La bazofia de los perros
6. Una amapola cursi
7. El Uso de la Palabra
8. Exposición de Manuel Alvarez Bravo
9. A propósito de la pintura en el Perú
10. Entonces Señor...
11. Los duques de Windsor anuncian"...
12. La realidad a vista perdida
13. Trajectoire du rêve. Documents recueillis par André Breton
14. "La prostitución del concepto de Revolución"...
15. Prólogo al catálogo de la Exposición Surrealista de México.
16. El perro andaluz. Film surrealista de Salvador Dalí y Luis Buñuel
17. "El surrealismo es el cordón"...
18. Escultura azteca
19. Judith de Jean Giraudoux
20. Carta sobre un libro de Jean Malaquais

21. Nota al artículo de Victor Serge. "El mensaje del escritor".

22. Mon coeur mis à nus. Fusées. Choix de maximes consonantes sur l'amour de Charles Baudelaire

23. Arcane 17, de André Breton

24. La hija de Iorio de Gabriel D'Annunzio, traducida por Agustin Lazo y Xavier Villaurrutia

25. Correspondencia

26. Dieu le veut de René Ristelhueber

27. Historia de la Conquista de México de Guillermo Prescott

28. La guerra y los niños de Anna Freud y D. Burlingham

29. Sitio en la rosa de Rafael del Río

30. Baudelaire de Aldoux Huxley. Traducción de José Luis Martinez.

31. Une histoire de la litterature francaise

32. "Puede ser más que osada insolente"...

33. La vida misteriosa de Julio Vesler o el milagro perenne de la poesía

34. "Han pasado ocho años"...

35. Peregrín cazador de figuras

36. Pequeña antología de Giorgio de Chirico

38. Alice Paalen

39. Algunas reflexiones a propósito de la pintura de Alice Paalen

40. Wolfang Paalen

41. Un pintor inglés (Gordon Onslow-Ford)

42. Homenaje a Bonnard

43. Breve comentario bajo el cielo de México

44. El sueño de la cena de Guermantes

45. Una entrevista

46. "Leonora Carrington", "Lady Carrington";-como la llama-

mos sus amigos- nos hace hoy"...

47. Pequeña antología de Pierre Reverdy

48. Carta a Xavier Villaurrutia

49. Arboriscidio, arquitectura y múscica

50. "La frescura, el cambiante reflejo de la"...

52. ¡Cuidado con la pintura¡

53. Reflexiones extemporáneas sobre una exposición de pintura

54. Xavier Villaurrutia

55. Xavier Villaurrutia

56. Objeciones a todos los homenajes de Paul Eluard

57. Alfabeto de las actitudes

58. Imagen de Proust

59. Nil novi sub sole y menos aún su comprobación

60. "Los ojos de aquel que se despierta"...

6I. A un redactor de El Comercio

62. Carta a Francisco Zendejas sobre Xavier Villaurrutia

63. Ultimas líneas de Moro

64. Indice de traducciones de César Moro

NOTA: "Prólogo al catálogo de la Exposición surrealista en México"está incompleto.

2) REPRODUCCIONES. REIMPRESIONES EN LIBROS, REVISTAS Y PERIODICOS

I934: -"Los anteojos de azufre". En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.95-99.

I939: -"La trayectoria del sueño" (nota sobre). En Letras de México. México. Nº I0. Octubre I5 de I939, p.5.

-"A propósito de la pintura en el Perú". En El Uso de

la palabra. Lima. NºI. Diciembre de I939, p.3. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.IOI-Io6.

-"Entonces, señor"... En El Uso de la Palabra, p.4.

I940: -"Prólogo al catálogo de la Exposición surrealista en México" . (Versión incompleta), en Textual. Lima.Nº4, Junio de I972, p.72, (fragmento). En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.I07-I09.

-"Escultura azteca" (Nota sobre libro). En El ijo Pródigo. México. Año I. Vol.II. Nº7. Octubre I5 de I943, p.6I.

I94.. -"Peregrín cazador de figuras". En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. III-II5.

I944: -"Judith. Jean Giraudoux" (nota sobre libro). En El hijo pródigo". México. Vol.III, NºI2, Marzo de I944, p. I84.

-"Carta sobre un libro de Jean Malaquais, Journal de guerre" (correspondencia). En El Hijo Pródigo. México. Vol.III. NºI2, Marzo de I944, p.I84.

-"Algunas reflexiones a propósito de la pintura de Alice Paalen". En El Hijo Pródigo. México. Vol.IV. Junio de I944, pp.I48-I50.

-"Alice Paalen". En Letras de México. México. Año VIII, Vol.IV. , Nº I8 , Junio I de I944, p.6.

-"Nota á la traducción del artículo de Victor Serge:'El mensaje del escritor'". En El Hijo Pródigo. México. Vol.VI, Nº 2I. Diciembre de I944, p.I52.

I945: -"Wolfang Paalen". En Letras de México. México.NºI09. Marzo I de I945, p.44. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.II7-I20. (Fragmento de "Su reflejo en el cristal vertiginoso"). En Amaru. Lima.Nº9. Marzo de

1969, p.54.

-"Charles Baudelaire: mon coeur mis à nus". (nota sobre libro). En El Hijo Pródigo. México. Nº30. Septiembre de 1945, pp.58-59.

-"André Breton - Arcane 17"(nota sobre libro). En El Hijo Pródigo. México. Nº 30. Septiembre de 1945, p.181.

-"Gabriel D'Annunzio. La hija de Iorio" (nota sobre teatro). En El Hijo Pródigo. México. Vol.X. Nº33. Diciembre de 1945, pp.181-182.

1946: -"Dieu le veut- de René Ristelhueber" (nota sobre libro). En El Hijo Pródigo. México. Vol.XI.Nº35. Febrero de 1946, p.115.

-"Sitio en la rosa". Rafael del Río" (nota sobre libro). En Revista de Guatemala. Año I. Nº4. Abril-Mayo-Junio de 1946, pp.137-138.

-"Historia de la conquista de México y otros" (nota sobre libro). En El Hijo Pródigo. México. Vol.XIII.Nº38. Mayo de 1946, pp.115-116.

-"La guerra y los niños - A.Freud y D. Burlingham". (nota sobre libro). En El hijo Pródigo . México. VolVI. Nº 40, Julio de 1946, pp. 56-60.

1947: -"Baudelaire - Aldous Huxley"(nota sobre libro). En Revista de Guatemala. Guatemala. Año II. Nº3. Marzo I de 1947, p. 12.

-"Un pintor inglés". En Las Moradas. Lima. NºI. Mayo de 1947, pp.31-32.

-"Homenaje a Bonnard" (poema). En Las Moradas. Lima. Nº2, Julio-Agosto de 1947, pp.143-144. En Estaciones. México. Año I. NºI. Primavera de 1957, pp.132-133.En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.64-65.

I948: -"Breve comentario bajo el cielo de México". En Las Moradas. Lima. Nº3. Diciembre-Enero de I947-I948, pp.265-270.

"El sueño de la cena de Guermantes". En Las Moradas. Lima. Nº4. Abril de I948, pp.I7-22. En La tortuga ecuestre y otros textos pp. I2I-I28.

-"Abajo - Leonora Carrington ".En Las Moradas. Lima. Nº5. Julio de I948, p.I75. En César Moro,Versiones siones del surrealismo. Prólogo y edición de Julio Ortega. Barcelona. Tusquets Editor, pp.8I-82.

I949: -"Carta a Xavier Villaurrutia". En Las Moradas. Lima . Nº 7-8. Enero-Julio de I949, pp.II7-I20. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.I29-I33.

-"Pequeña antología de Pierre Reverdy" (nota). En Las Moradas. Lima. Nº7-8. Enero-Julio de I949, pp.II7-I20. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.I29-I33.

-"Pequeña antología de Pierre Reverdy" (nota). En Las Moradas. Lima. Nº 7-8. Enero-Julio de I949. p.56. En Versiones del surrealismo, pp.I33-I34.

I95I: -"Breve antología de Xavier Villaurrutia" (nota). En La Prensa. Lima, Febrero II de I95I. P.7.(Al lado de esta nota figura el poema de Moro titulado: "¡Si no fuera¡..").

I953: -"Objeción a todos los homenajes a Paul Eluard". En La tortuga ecuestre y otros textos, pp.I39-I58.

-"Alfabeto de las actitudes" (poema). En Cultura. Lima, NºI. Enero-Febrero-Marzo de I953, pp. 6I-62.

I955: -"A un redactor de El Comercio"(carta). En El Comercio. Lima, octubre 5 de I955, pp. 2 y II.

I976: -"(Líneas finales)": "El tacto toma el humo de pez"...

(poema). En Catálogo de la exposición póstuma de Homenaje, organizada por el Instituto de Arte Contemporáneo. Lima. Del I6 de agosto al I de Setiembre de I956. En La tortuga ecuestre y otros textos, p,I59, (fechado: I955).

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
PLVS VLTRA

Derniers poèmes. Ultimos poemas (I953-I955).

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban. Lima, Ediciones Capulí, I976. (24)p. "Edición no venal" (Tiraje de 200 ejemplares).

I. Miroir ardent, "espejo ardiente". (Firmado: octobre-novembre I952, mars I953).

2. "Variations égales au semblable"..."Variaciones iguales a lo semejante"...(Firmado:el I9 de marzo de I953).

3. "Epilepsie et lessive"..."Epilepsia y lejía"... (Firmado: el I7 de abril de I953).

4. "Joliment épicé"... "Condimentado lindamente"... (Firmado el I7 de abril de I953).

5. "A ta jambe éclatait"... "En tu pierna resplandecía"... (sin fecha).

6. "Le sang qui me dénomme, "La sangre que me nombra" (Firmado el 20 de agosto de I953).

7. "Joseph le dormeur c'est toi"..."Joseph el durmiente eres tú"... (Firmado:en Octubre de I954).

8. Quand il fait tout à fait nuit, "Cuando es noche cerrada". (Firmado: I9 de marzo de I955).

9. On ne signe plus son nom, "No firmar ya su nombre"(sin fe-

cha).

I0. Trafalgar Square, "Trafalgar Square" (sin fecha).

II. Le châpeau sur Trafalgar Square, "El sombrero sobre Trafalgar Square" (firmado el I3 de abril de I955).

I2. "Il faut porter ses vices"..."Hay que llevar sus vicios"...

I) REPRODUCCIONES. REIMPRESIONES EN LIBROS, REVISTAS y PERIODICOS

I. "Cuando es noche cerrada". En Dominical, suplemento dominical de 'El Comercio'. Lima. Nº 67-78, 23 de abril de I978, p. I8.

2. "Trafalgar Square". En Dominical, suplemento dominical de 'El Comercio'. Lima. Nº67-78, 23 de abril de I978, p.I8.

3. "El sombrero sobre Trafalgar Square". En Dominical, suplemento dominical de 'El Comercio'. Lima. Nº67-78, abril 23 de I978, p.I8.

4. "La sangre que me nombra". En Dominical, suplemento dominical de 'El Comercio'. Lima, Nº 67-78, abril 23 de I978, p.I8.

2) CRITICA

I. PANTIGOSO, Manuel: "César Moro o la Poesía como revelación". En La manzana mordida. Lima. Año II. Nº3. Febrero de I977, pp. I6-I7.

POESIA NO RECOGIDA EN LIBROS

I927: -"Oráculo". En Amauta. Lima. NºI4. Abril de I928, pp. 30-3I.

I928: -"Infancia". En Amauta. Lima. Nº I4. Abril de I928, p.30 (Firmado: Lima, I928).

I933: -"Renomée de l'amour". En. Le surrealisme au service de la révolution. Paris. Nº5. Mai I5 de I933, p.38.

TRADUCCIONES:

-Renombre del amor ("Renommée de l'amour"), por Alvaro Mutis .En Amaru. Lima. Nº9, Marzo de I969, pp.5I-52. En M. Lauer A. Oquendo, comps. Vuelta a la otra margen, p.I3. En M. Lauer y A. Oquendo, comps. Surrealistas & otros peruanos insulares, p.I9. En Oiga. Lima. Año IX. Nº 453. Diciembre I0 de I97I, p.36. Por Guillermo Sucre, en La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 7I-72.

-The fame of love ("Renommée de l'amour"), por Philip Ward. En The scandalous life of César Moro, in his own words, pp.I0-II.

I944: -"Le temps". En Dyn. México. Nº6. November I944, pp. 45-46.

I948: -"Le regard magnétique du satanisme". En Las Moradas. Lima. Vol.II. Nº5. Julio de I948, p.VIII (I36).

I95I: -¡Si no fuera¡..." (poema). En La Prensa. Lima, fefrero II de I95I, p.7. (Fue publicado junto a "Breve antología de Xavier Villaurrutia").

I960: -"L'eau la nuit". En Sens Plastique. Paris. NºXIII. Mars, I960, p.(4). "El agua en la noche", traducido

por Guillermo de Sucre, en La tortuga ecuestre y otros textos, p.9I.

Sin fecha: -"Hoy es ayer, mañana quién sabe"... (poema). En Lieder- IO canciones para voz y piano de Alfonso de Silva. Lima, Ediciones Nueva Música, (sin número).

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV. S.M PLVS VLTRA

II. PROSA

Prosa varia

- Biographie Péruvienne (sin fecha). Inédito.
- Biographie Péruvienne (La muraille de soie), (sin fecha). Inédito. (Esta y la anterior, son dos versiones diferentes aún inéditas. Hay todavía una tercera escrita por Moro en español, que ha sido recogida en la edición de Julio Ortega, César Moro, la tortuga ecuestre y otros textos).
- Biografía Peruana, (versión en español hecha por el propio Moro). En Julio Ortega, comp. La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 9-I4.
- L'ombre du paradisier, (cuento poético o texto poético narrativo inédito, fechado en México, el I7 de enero de I939).
- Leonora Carrington, (texto inédito), sin fecha.
- "Cartas de amor", en Creación & Crítica. Lima. NºI9. Junio de I976, pp.(I4-I8). Incluye cinco cartas, fechadas el 25 de enero de I939, p.(I4), el 28 de febrero, pp.(I4-I5) el I8 de junio de I939, pp.(I5-I6), el I5 de julio de 1939 pp. (I6-I8) y el IO de octubre de I939, p.(I6).
- (Juego surrealista): "Recherches expérimentales" :a) sur la connaissance irrationnelle de l'objet Boule de cristal de voyantes (5 février I933); b) Sur la connaissance irrationnelle de l'objet un morceau de velours rose (II février I933); sur les possibilités irrationnelles de pénétration et d'orientation dans un tableau Georgio de

Chirico: L'énigme d'une journée (II février I933); d) sur les possibilités irrationnelles de vie a une date quelconque (I2 mars I933); e) sur certaines possibilités d'enmelissement irrationel d'une ville (I2 mars I933). En Le surrealisme au service de la Révolution. Paris.Nº6, pp.IO-23.

- (Juego surrealista). En"L'art Magique" de André Breton. Editions Club Francais du livre. Paris, I957. Volumes de l'art magique. (Respuestas de Moro en las pp.88 y 89).
- Exposition d'art Indien L'Amérique du Nord . (Texto inédito firmado el 7-IV-I945).
- "Carta a Carlos Tosi". En Carlos Tosi. Judas. Lima. Editorial Atlántida, I975, pp.(4-6).

REGVM IN PRVDENTIA ACADEMIA S. MARCI VRBIS
VLT
PLVS
RA

III. CESAR MORO, TRADUCTOR

I. "Sueño", de Giorgio de Chirico. En La Révolution Surrealiste. Paris. Nº I. Diciembre I de I924, pp. 9. En Versiones del Surrealismo, pp. 56-57.

2. "El gran socorro mortífero" y "Cartero Cheval" de André Breton. En Letras de México. México. Nº 27, Mayo I de I938. En Enrique Diez-Canedo, comp. La Poesía Francesa del romanticismo al superrealismo. Buenos Aires, Editorial Losada, I945, pp. 665 y 666 respectivamente. En Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa. pp. 88-90. En Versiones del surrealismo p. 37-40.

3. "Entre otras", de Paul Eluard. En Letras de México. México. Nº 27. Mayo I de I938, p.4. En Enrique Diez-Canedo, comp. La poesía francesa del romanticismo al superrealismo, p.666. En Versiones del surrealismo, p.42.

4. "Mil veces" de Benjamin Péret. En Letras de México México. Nº 27. Mayo I de I938, p.4. En Versiones del surrealismo, pp. 7I-72.

5. "Los sentidos" de Guy Rosey. En Letras de México. México. Nº27. Mayo I de I938, p.4. En Versiones del surrealismo, p.4I.

6. "Arte del siglo XX" de Etiemble. En El Hijo Pródigo. México. Nº9. Diciembre de I943, p.I38.

7. "Antología del surrealismo". Contiene: a) "Configuración", de H. Arp; b) "En tu lugar desconfiaría"...de A. Breton; c) "Algunas de las palabras que, hasta ahora, me estaban misteriosamente prohibidas" de Paul Eluard; d) "Una noche"

de G. de Chirico; e) "El fenómeno biológico"... de S. Dalí; f) "Entre nuestros artículos" de M. Duchamp; g) "La hora del pastor" de G. Hugnet; h) "Gruta" de A. Paalen; i) "Háblame" de B. Péret; j) "28 de Noviembre XXXV" de P. Picasso; k) "Anuncio" de G. Prassinos; l) "He aquí todos los siglos pasados a filo de espada" de Guy Rosey.En Poesía. México. Nº3. I943. En Estaciones. México. Año I, NºI. Primavera de I956, pp.I34-I48. En Versiones del surrealismo, pp. I4-33.

8. "Los Mitos" de Benjamin Péret. En El Hijo Pródigo. México. Vol. IV, Nº I4. Mayo de I944, pp.II0-II9.

9. "Poetas y Místicos" de Roland de Reneville. En El Hijo Pródigo. México. Vol. VI. Año II. Nº I9. Octubre de I944, pp. 33-43.

I0. "El mensaje del escritos" de Victor Serge. En El Hijo Pródigo. México. Vol. VI. Nº 2I. Diciembre de I944, pp.I50-I52.

II. "Pequeña antología de Giorgio de Chirico". Contiene: a) "Esperanzas"; b) "Una vida"; c) "Sueño"; d) "Hebdómeros". En El Hijo Pródigo. México. Vol. VII. Nº22. Enero de I945, pp. 33-4I.(Unicamente) "Sueño" en Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, pp. 272-274. Recogida integramente en Versiones del surrealismo, pp. 53-68.

I2. "Para pasar el tiempo", "Parpadeo" y "Allo" de Benjamin Péret. En "El Hijo Pródigo" , México. Vol.XII. Nº38.Mayo de I946, pp.77-78. En Aldo Pellegrini, comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, p.204.

I3. "Soaa" de Benjamin Péret. En Las Moradas. Lima. Vol.I. Nº 3, Diciembre de I947-Enero de I948, pp. 248-249. En

Aldo Pellegrini comp. Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, pp. 208-209.

I4. "Allo" y "Parpadeo" de Benjamin Péret. En Antología de la poesía surrealista en lengua francesa, pp. 209-2I0 y 205-206, respectivamente. En Versiones del surrealismo, pp. 73-76.

I5. "Puntuación" de Benjamin Péret. En Las Moradas. Lima. Vol. I. Nº3, Diciembre de I947. Enero de I948, p.248. En Versiones del surrealismo, pp. 76-77.

I6. "Abajo" de Leonora Carrington. En Las Moradas. Lima. Vol. II. Nº5. Julio de I948, pp.I75-I86 (primera parte). En Las Moradas. Lima Vol.II. Nº6, Octubre de I948, pp.278-29I. (Conclusión) En Versiones del surrealismo, pp. 83-I30.

I7. "Plañido materno por un poeta desconocido - alguien me habla de Antonin Artaud" de André Coyné. En Las Moradas. Lima . Vol.II, Nº6. Octubre de I948, pp.222-224. En Versiones del Surrealismo, pp.43-46.

I8. "Pierre Reverdy" de André Breton. En Las Moradas. Lima, Nº 7-8, Enero-Julio de I949, p. I2. En Versiones del Surrealismo, p.47.

I9. "Pequeña antología de Pierre Reverdy". Contiene: I.- "El viento y el espíritu". 2.- "Envidia". 3.-"Más lejos que allá". 4.- "Seres vagos". 5.- "El aire adolorido". 6.- "Nocturno". 7.- "Batalla". 8.- "Cara a cara". 9.- "4 y 9". I0.- "Horizonte". II.- La realidad inmóvil". I2.- "Día monótono". I3.- "Los pasos rotos". I4.- "Arrugas del tiempo". I5.- "Tamaño natural". I6.- "Los cuerpos ridículos de los espíritus". I7.- "Corazón a corazón". I8.- "Dureza de corazón". I9.- "Mañana". 20.- "Aire". 2I.- "Partida". 22.- "Son

de campanas". 23.- "Sol". 24.- "Secreto". 25.- "Nómada". En Ediciones de la Dirección de Cultura de la Universidad de Carabobo. Venezuela. Setiembre-Octubre de I97I, 27pp. En Versiones del surrealismo, pp.I33-I66.

REGVM IN PERV. S.M ACADEMIA S. MARCI VRBIS VLT PLVS RA

IV. CESAR MORO EDITOR

I936: C.A.D.R.E. (Comité de Amigos Defensores de la República Española). Boletín clandestino del que aparecen únicamente 5 números. Las notas de dicho boletín no estaban firmadas precaución ante la fuerte represión y persecución policial imperantes. Moro la co-dirige con Manuel Moreno-Jimeno y Emilio Adolfo Westphalen. En los artículos notamos una tendencia trotzkista, concretamente de la 4º Internacional, que en ese entonces profesaban sus autores.

I939: El Uso de la Palabra. Revista que Moro funda con E.A. Westphalen en Lima , durante su residencia en México, en Diciembre de I939. Unicamente salió un número.

I943: Tigrondine. Sello editorial que Moro funda en México con Wolfang Paalen. (cf. Amour à mort, p.I5).

I9..: Participa en la fundación de la revista DYN, The review of Modern Art, que dirigió Wolfgang Paalen en México.

V. HOMENAJES

I956:-Homenaje a César Moro. En Suplemento Dominical de 'El Comercio'. Lima, enero I5 de I956, p.2. Contiene: un poema de André Coyné: "Cayó la cortina de tinieblas"...; 'Carta de Amor" de Moro, traducida por E.A. Westphalen con una ilustración del pintor Fernando de Szyszlo; Un poema de E.A. Westphalen: "César Moro"; y "La leve pisada del demonio nocturno" de César Moro. (NOTA: Hasta este entonces la edición de A. Coyné sobre"La Tortuga Ecuestre" no había sido aún publicada, por lo tanto este poema tuvo carácter de inédito.

-Suplemento en homenaje a la memoria del poeta y pintor peruano César Moro, en la revista Estaciones. México. Dirigida por Elías Mandino. Año I, NºI. Primavera de I956, pp.I30-I48.

-A César Moro de Luis Gayoso. Dibujo en homenaje a su muerte. En Le surrealisme même I . Paris, 3º trimestre de I956, p.60. (Contiene además una nota de los editores adhiriéndose a este homenaje).

-Homenaje a César Moro (Catálogo) de la Exposición que se llevó a cabo en el Instituto de Arte Contemporáneo. Lima. Del I6 de agosto al II de setiembre de I956. Contiene:a) artículo de Fernando de Szyszlo sobre Moro; b) "El tacto toma el humo de pez" de Moro; c) Datos biográficos de Moro; d) Indice de la exposición.

I960: Aniversario de César Moro. Poema de Luciano Herrera. En El Comercio. Lima, enero IO de I960, p.I6.

1966: Hace diez años moría César Moro. Por Luciano Herrera. En El Comercio. Lima, enero 10 de 1966, p.9.

1976: No hay sombra allí. Poema de Enrique Molina a la memoria de César Moro. En La tortuga ecuestre y otros textos, pp. 181-183.

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
VLT
PLVS
RA

VI. CRITICA GENERAL DE LA OBRA DE CESAR MORO

I927: -L.C.y A.:"Pintura americana de vanguardia: Jaime A. Colson y César Moro". En La Gaceta Literaria. Madrid. Año I. Nº7. Abril I de I927, p.5.

I938: -Carlos Raygada: "Las artes plásticas y musicales en el Perú". En Turismo. Lima. Año XIII. NºI33. Noviembre de I938, pp. (82-95).

I950: -Elsa Villanueva: "Medio siglo de poesía peruana". En La Prensa."Lima. Julio 23 de I950, pp.9 y I3.

I954: -André Coyné: "L'absence à habiter". En Lima. Editions Tigrondine, I954.

-Sebastián Salazar Bondy: "Moro, ternura y felicidad". En La Prensa, Junio 24 de I958, p.8.

I956: -Carlos Germán Belli: "César Moro". En La Prensa. Lima, enero I3 de I956, p.9.

-André Coyné: "En torno a la obra del poeta surrealista César Moro" (Conferencia dictada en el Instituto de Arte Contemporáneo el 2I-8-I956, en ocasión de la exposición retrospectiva de César Moro.

-André Coyné: "Personalidad y poesía de César Moro" (Conferencia dictada en Radio Nacional el I8-II-I956).

-André Coyné:"César Moro". En Cultura. Lima. Año I.NºI. I956, pp. 85-60. En folleto editado por la Imprenta Torres Aguirre. Lima, Marzo de I956, 63 pp. (Texto de la disertación pronunciada por el autor en el Instituto de Arte Contemporáneo el 2I de agosto de I956 al ser inaugurada la exposición de la obra pictórica de César Moro).

I957: -André Coyné: "Prosas de César Moro, reunidas y presentadas". En Boletin Bibliográfico. Lima . Nº I-4, I957, pp. 49-I86.

-André Coyné: "Danger-Merveille" (Prólogo a la edición de Amour à Mort) pp.5-I4.

I958: -Mario Vargas Llosa: "Nota sobre César Moro". En Literatura. Lima. NºI. Febrero de I958, pp.5-6. Traducido al francés por Julián Garavito:"César Moro:evocation et souvenir". En Europe. Paris. 44º année. Nº 447-448.Juillet-Août I966, pp.29-30. (Littérature du Pérou). Traducido nuevamente al español por Emir Rodríguez Monegal: "Nota sobre César Moro". En Mundo Nuevo. Paris. Nº8. Febrero de I967, p.90. ("Perú en Francia").

-"Nota sobre (César Moro)". En El Comercio. Lima. Julio 6 de I956, p.9.(La nota anuncia la publicación de dos libros: Los Anteojos de Azufre y La tortuga ecuestre).

I960: -André Coyné: "Tes rengaines, César..." En Sens Plastique. Paris. Nº XIII. Mars I960, pp. (I-3).

-Mario Vargas Llosa: "César Moro en París". En Caretas. Lima. Nº I98. Julio de I960, pp.23 y 46.

I96I: -Luis Carnero Checa: "Treinta años de poesía en el Perú". En La Tribuna, Junio 4 de I96I, p.5.

I962: -José Miguel Oviedo: "Panorámica del surrealismo". En Suplemento Dominical de 'El Comercio'. Lima, Mayo 6 de I962, p.5.

I965: -Estuardo Nuñez: La literatura peruana en el siglo XX (I900- I965). México. Editorial Pormaca, I965, p.45.

-Pedro Lastra: "Un caso de elaboración narrativa, de experiencias concretas en 'La Ciudad y Los Perros'". En Letras. Lima. Año XXXV. I y 2 semestres I965,Nº 74-75,

pp. I73-I78.

I966: -Emilia Romero de Valle: Diccionario Manual de Literatura Peruana y materias afines. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, I966, p.2I8.

I968: -Mauricio Arriola Grande: Diccionario Literario del Perú. Barcelona, I968, pp.348-349.

-Danièle Musacchio: "Dans la poésie hispano-américaine". En Europe. Paris. 46 année. Nºs. 475-476. Novembre-décembre I968, p. 278 . (Surréaliste).

-Julio Ortega: Imagen de la Literatura Actual: I968. (Huancayo, Universidad Nacional del Centro), Editorial Universitaria, I968, p.

-Augusto Tamayo Vargas: Literatura Peruana, Tomo 2. Lima. José Godard Editor , (I968), p.I032.

I969: -Américo Ferrari:"César Moro y la libertad de la palabra". En El papel literario de 'El Nacional'. Caracas. Febrero 2 de I969, p.(I). En Correo. Lima, agosto 24 de I974, p.II.

-Julio Ortega: "César Moro". En Expreso. Lima, enero 6 de I969, p.II.

-Felipe Buendía: "El viaje hacia la noche de Moro". En Expreso. Lima, enero 22 de I969, p.I3.

-Alvaro Mutis: "Encuentro con César Moro". En Amaru, Lima. Nº9, Marzo de I969, p.52.

-Emilio Adolfo Westphalen:"Pinturas y dibujos de César Moro". En Amaru. Lima. Nº9. Marzo 9 de I969, pp.54-55.

-Fernando Quispez Asín: "Un poeta que amó Francia". En 7 días del Perú y el Mundo, suplemento dominical de 'La Prensa'. Lima, Julio I6 de I969, pp.I4-I5.

I97I: -Julio Ortega: "Notas sobre poesía peruana contemporánea". En Eco. Bogotá. Tomo XXIII/4.Nº I36. Agosto de I97I, pp.

387-400.

-Alfredo Barnechea: "Ignorancia y presencia de César Moro". En Oiga. Lima, Año IX. Nº453. Diciembre IO de I97I, pp.35-36.

-Julio Ortega: "César Moro". En Figuración de la persona. Barcelona. Edhasa. I97I, pp.II7-I28. En Julio Ortega, La imaginación crítica, ensayos sobre la modernidad en el Perú. Lima. Ediciones Peisa, I974, pp.I45-I59.

I972: -Igor Calvo: "La poesía más rica se escribe en Latinoamérica, dice I. Calvo". En La Prensa. Lima, mayo 24 de I972, p.II. (Menciona, entre otros poetas, a César Moro).

I973: -André Coyné: "César Moro entre Lima, París y México" (Traducción del francés por Juan del Solar). En Julio Ortega, comp. Convergencias/divergencias/incidencias. Barcelona, Tusquets Editor, I972-I973, pp. 2I5-227.

-Octavio Paz: (Comentario). En Octavio Paz y Julián Ríos, Sólo a dos voces. Barcelona. Editorial Lumen, I973, pp.(24-25).

I974: -André Coyné: "Al margen". En Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo, pp.448-45I.

-Luis Alberto Sanchez: Panorama de la Literatura del Perú. Editorial Milla Batres, Lima, I975. pp.I55-I56.

-André Coyné: "César Moro: el hilo de Ariadna". En Insula. Madrid. Nº 332-333. Año XXIX, Julio-Agosto de I974,p.3 y I2.

-Esteban Baciu:"Rafo Méndez evoca el surrealismo y a César Moro". En Dominical, semanario de 'El Comercio'. Lima, 2I de Julio de I974, p.24.

-"Sin nombre: "Surrealismo, Moro y Westphalen" (Nota). En La Crónica. Lima, 26 de setiembre de I974,p.7.

I975: -Guillermo de Sucre: La Máscara - la transparencia. Caracas. Monte Avila Editores C.A. Octubre I3 de I975, pp.398-404.

I976: -Javier Sologuren: "Rito y recuperación de César Moro". En La Imagen, dominical de 'La Prensa'. Lima, setiembre 26 de I976, p.22.

-André Coyné: "César Moro. Biografía peruana". En Suceso, suplemento dominical de 'Correo'. Lima, marzo 28 de I976, pp. 9 y I2.

I977: -Estuardo Nuñez: "César Moro y sus contactos literarios". En La Prensa. Lima, agosto I2 de I977, p.II

-Rómulo Ramírez Rodríguez: "César Moro hacia la palabra libre". En Oiga. Lima. Año XII. Nº672, agosto 26 de I977, 28-29.

-Manuel Pantigoso: "César Moro o la poesía como revelación". En La manzana mordida. Lima. Año II. Nº3. Febrero de I977, pp.I6-I7.

-José Miguel Oviedo: "Notas sonre la poesía de César Moro". En Lexis. Lima. Vol.I. NºI. Julio de I977, pp.IOI-IO5.

-Julio Ortega: Signos de César Moro. Caracas. Monte Avila Editores, I977, pp.

I978: -José Luis Ayala: "César Moro poeta marginal". En Dominical, suplemento dominical de 'El Comercio'. Lima. Nº67-78. Abril 23 de I978, pp. I6-I7.

-Julio Schneider: "México y el Surrealismo (1925-1950)". México, Artes y Letras. 1978, pp. 132-136-208-211-242-246.

VII. COMPILACIONES Y TRADUCCIONES NOTABLES DE LA POESIA Y PROSA DE CESAR MORO

Versiones del Surrealismo. Prólogo y edición de Julio Ortega. Barcelona, Tusquets Editor, 1974. 168 p.

I. Prólogo

2. Antología del Surrealismo: a) "Configuración" de Hans Arp. b) "En tu lugar desconfiaría"... de André Breton. c) "Algunas de las palabras que, hasta ahora, me estaban misteriosamente prohibidas" de Paul Eluard. d) "Una noche" de Giorgio de Chirico. e) "El fenómeno biológico"...de Salvador Dalí. f) "Entre nuestros artículos" de Marcel Duchamp. g) "La hora del pastor" de Georges Hugnet. h) "Gruta" de Alice Paalen. i) "Háblame" de Benjamin Péret. j) "28 de noviembre XXXV" de Pablo Picasso. k) "Anuncio" de Gisèle Prassinos. l) "He aqui todos los siglos pasados a filo de espada" de

3. Otros poemas: a) "Cartero Cheval" de André Breton.b) "El gran socorro mortífero" de André Breton.c) "Los sentimientos" de Guy Rosey.d) "Entre otras", de Paul Eluard.e) "Plañido materno por un poeta desconocido -alguien me habla de Antonin Artaud" de André Coyné.f) "Pierre Reverdy" de André Coyné.

4. Pequeña antología de Giorgio de Chirico:

a) "Esperanzas".b) "Una vida".c) "Sueño". d) "Hebdomeros".

5. Benjamin Peret: a) "Mil veces".b) "Para pasar el tiempo". c) "Parpadeo". d)"Allo".e) "Puntuación". f) "Sopa".

6. Leonora Carrington: "Abajo".

7. Pequeña antología de Pierre Reverdy:

I) "El viento y el espíritu".2) "Envidia". 3) "Más lejos que allá".4) "Seres vagos".5 "El aire adolorido". 6) "Los cuerpos ridículos de los espíritus.7) "Nocturno". 8) "Batalla". 9) "Cara a cara". I0) "4x9". II) "0". I2) "Horizonte".I3) "La realidad inmóvil". I4)"Día monótono". I5) "Los pasos rotos". I6) "Arrugas del tiempo". I7) "Tamaño natural". I8) "Corazón a corazón". I9) "Dureza de corazón". 20) "Mañana". 2I) "Aire". 22) "Partida". 23) "Son de campana". 24) "Sol". 25) "Secreto". 26) "Nómada". 27) "Los jockeys mecánicos". 28) "Blanco y negro".

Julio Ortega, comp. Palabra de escándalo. Barcelona, Tusquets Editor, I974. pp.456.

Contiene:

La Tortuga ecuestre (I938-I939): a) Visión de pianos apolillados cayendo en ruinas.- El olor y la mirada.- Un camino de tierra en medio de la tierra.- A vista perdida.- El mundo ilustrado.- Oh furor el alba se desprende de tus labios.- El humo se disipa de tus labios.- Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera.- Batalla al borde de una catarata.- La leve pisada del demonio nocturno.- Amo el amor.- La vida escandalosa de César Moro.- Varios leones al crepúsculo lamen la corteza rugosa de la Tortuga Ecuestre.

<u>La tortuga ecuestre y otros textos</u>. Edición de Julio Ortega. Caracas. Monte Avila Editores, I976. I94 p.

Contiene:

I: Nota introductoria

2. Biografía Peruana

3. La tortuga ecuestre (I938-I939): Visión de pianos apolillados cayendo en ruinas.- El olor y la mirada.- Un camino de tierra en medio de la tierra.- A vista perdida.- El mundo ilustrado.- Ah furor el alba se desprende de tus labios.- El humo se disipa.- Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera.- Batalla al borde de una catarata.- La leve pisada del demonio nocturno.- Amo el amor.- La vida escandalosa de César Moro.- Varios leones al crepúsculo lamen la corteza rugosa de la Tortuga Ecuestre.

4. Poemas separados de La Tortuga ecuestre: La guerra de los siglos.

5. Otros poemas en español (I927-I949): Scarabée ou maman.- Abajo el trabajo.- A

Alina de Silva.- Juego surrealista del sí.- Poema recortado.- Sueño de un dependiente de barbería a las tres de la tarde.- Cien toros.- Westphalen.- Garnacha.- André Breton.- Libertad-Igualdad.-Teniendo en cuenta.- Homenaje a Bonnard.- Viaje hacia la noche.- Contador en un banco.

6. Poemas en francés: Renombre del amor.- Estrella fugaz.- Los movimientos del hombre.- Memorial a los tres reinos.- Carta de amor.- Temprano aún.- Viejo discípulo del aire.- El plato de sombrero.- Hormiguero empavesado.- Dios estaba en la puerta.- Dios sonreí con modestia radiante.- Hay que llevar sus vicios.- Cuando es noche completa.- Dioscuros en la playa.- El agua en la noche.

7. Textos en prosa: Los anteojos de azufre.- A propósito de la pintura en el Perú.- Prólogo a la exposición internacional del surrealismo.- Peregrín cazador de figuras.- Wolfgang Paalen.- El sueño de la cena de Guermantes.- Carta a Xavier Villaurrutia.- Objeción a todos los homenajes de Paul Eluard.- Alfabeto de las actitudes.- Imagen de Proust.- El tacto toma el humo de pez.- El arte mágico.

8. Textos sobre Moro: André Coyné: "César Moro".- Emilio Adolfo Westphalen: "Nota sobre César Moro".- Enrique Molina: "No hay sombra allí".- Mario Vargas Llosa: "Nota sobre César Moro".

9. Notas

10. Bibliografía

II. Iconografía

I) CRITICA

1976: -Javier Sologuren: "Rito y recuperación de César Moro". En La Imagen, dominical de 'La Prensa'. Lima, setiembre 26 de 1976, p.22.

1977: -José Miguel Oviedo: "La tortuga ecuestre y otros textos". En Vuelta. México. Nº4. Marzo de 1977, pp.36-37.

REGVM IN PERV. ACADEMIA S. MARCI VRBIS S.M VLT PLVS RA

<u>The scandalous life of César Moro, in his own words</u>. Translated from the french and Spanish by Philip Ward. New York-Cambridge, The Oleander Press, I976. 24 p.

Contiene:

I. Introducción

2. Destiny.- Memorandum to the three kingdoms.- Tied star.- Enbankment.- Lichen.- Love letter.- The fame of love.- Battle at the egde of a catarat.- An earth track in the middle of the earth.- El mundo ilustrado.- A vision of motheaten pianos in ruin.- Lost of sight.- The light step of the nocturnal demon.- You come in the night with the smoke of your fabulous hair.- Journey towards night.- Smelling and looking.- The oriental maidservant.- The scandalous life of César Moro.- Belle de nuit.- One wears...

VIII. POESIA INEDITA

Recopilada por André Coyné para su próxima publicación.

- Poemas (Paris, Londres, Lima : I932-I937)
- Pierre de soleils (I944-I946)
- Poemas(México: I938-I947)
- Poemas (Lima: I948-I952)

POEMAS (PARIS,LONDRES,LIMA:I932-I937)

Les pervertions semuelles (Paris I932).- "Garde-moi vite dans"... (Paris, dimanche Juin I932).- "Pour la plus grande partie"... (Octobre).- "Nul ni balafré"... (2I novembre I932).- "Sombrer le plus doux"...(sin fecha).- Tombé de la foudre Béton de l' amour (25 novembre).- "A la chute"...(3 janvier I933).- A perte de vue(jeudi).- Renomée de l'Amour (A André Breton, à Paul Eluard, 20 Août I933).- Cette fresque mais"... (sin fecha).- "Mouvements des tours"(sin fecha).- Ternes ou étoile (sin fecha).- "L'oiseau doudou"...(I2 mai).- "Compositions spéciales (25 mai).- Le praxitèle.(25 Mai I933).- Le clef mouillée (sin fecha).- Renomée de l'amour (sin fecha).- Hommage à André Breton (Paris).- Hommage à Paul Eluard (Paris).- "Maledictions puissantes"...(I3 septembre I933).- "Ta voix est une terre d'ombre"... (Londres, octobre I933).- Interview à Rosalie (Paris).- Une conversation (sin fecha).- Souillure sarcastique (La sauterelle arthritique).- Violette Nozières (Bruxelles, I934).- "Un épingle"...(Londres?).- "Au plus clair"...(Londres le 22 octobre 33).- "D'une aiguille"... (le 29 janvier I934).- "Pour qu'un temps"(I4 mars I934).- "Ce

que devait"... (Sábado 7 de abril de I934).- "Mugir est l'ouverture"...(I4 avril 34).- "La vision courbe"...(Lima).- "Pour un oeil"...(Mai I934).- ("Ornithorinque d'un vaisseau") I935.- "Pour peu qu'on se fasse à"...(sin fecha).- Un verre d'eau d'heure en heure (Février I935).- "La pudeur n'est pas plus nécessaire"...(25 novembre I935).- "2I4 signos ideográficos"... (Texto tomado del "Alfabeto de las actitudes").- Cahier-Lima I934-I936.- Le désespoir (26 Mai I936).- "Plus loin que la joie"...(I936).- "Plus un choisit"...(6 octobre I936).- "Prairies temporaires"... (Lima, I8 janvier I937).- "De tout en côté provisoire"... (I8 janvier 37).- Archipel (Lima le 27 mai I937).

PIERRE DES SOLEILS (I944-I946)

- L'enceinte du couchant: Mobile impenne.- Perdre terre.- Baudelaire.- Carosse dans la nuit.- Lu dans la brume.- Dans le fleuve hilare.- Chiens et chats -Jules César.- Discours.- Le regard magnétique du satanisme.

- L'eau la nuit: "Je rêvais"... .-"Empereur affamé"... .- "Infaillible papillon"... .- "Toujours"... .- "Par ces flots"... .- "Je traverse"...(I6-XII-45).- "Etre ou ne pas être"... .- "Devant t'écrire"...

- Le temps: I .- II .- III.

- Les soleils: Vue sur la mer démontée.- Dialogue obscur.- Blèctre.

POEMAS MEXICO I938 - I947

Rencontre avec un squelette (México DF, I mai I938).- Le cheval nocturne (México DF I2 mai I938).- "La coloque"...(I4-IV-39).- L'ivresse renversée (I8 avril I940).- Je dors à tout vent (I2 mai I940).- Pays franchissable (Poema eliminado del Castillo de Grisou. Solo han sido retenidos cuatro versos como epígrafe del libro: el 3º, el 5º , el 6º y el último). "Pris dans le sanglot"... (I940).- Pour saluer la solitude (25 mai I94I).- Je fais un geste de la main gauche (25 mai I94I).- "Nous qui n'avons"...(sin fecha).- Haut lieu (IO-VIII-42).- Jacqueline (I942, México DF).- "Aux morts patron"...(México DF).- "Cette main"...(México DFP.- Mauvais noir (México DF, I8-XI-43).- "La poésie et l'amour"... (México DF).- "L'hiver"...(México DF, Mars I945).- "Vu le visage de l'amour"... (México DF 24-X-46).- Extase (México DF 24-X-46).- Hoplite où bataille (México DF, I6-VII-46).- "S'il y avait"... (México DF).- "L'hiver reluit"... (México DF, 26-XI-47).- Cette nuit j'avais"... (México DF, 26-XI-47).

POEMAS LIMA (I948-I952

La baie l'été (sin fecha).- "Etre ou ne pas être"...(I948).- A A.C. (I4 décembre I948).- Balcony (5 mai I949).- "Les jours de la semaine"...(23 mai I949, 3h. du matin).- "Mer hardie"... (23 mai I949, même heure).- "Amer crédit"...(23 mai I949, même heure).- Les jours de la semaine (23 mai I949).- "Bien vrai dis"... (sin fecha).- "Samedi de ferveur"...(sin fecha).- "Dime à la hanche",..(25 Juillet I949).- "Matinée nocturnale"...(sin fecha).- "Limer précoce"...(sin fecha).- "Combien de chambres avez vous?".. (sin fecha).- "Ventour typhon"...(sin fecha).- "Le pain est admirable"...(sin fecha).- "Plus la beauté s'éloigne"...(sin fe-

cha).- "Sous le ciel"...(sin fecha).- "Cher Monsieur"...(24 août I949).- "Arbrisseau vaisseau"...(24 août I949).- "Patience"...(sin fecha).- Axiome (sin fecha).- "C'était un poisson"... (sin fecha).- "Les batards dodus"...(sin fecha).- "Journal d' une agitation (sin fecha).- Centauride (sin fecha).- Panade (sin fecha).- Bataille en poussière (27 août I950. 2H. du matin).- Troisième proue (septembre I950).- Midi de tonnerre (Dimanche I Octobre I950).- Oeil de cheval (Octobre I950).- Sonnerie (I2 Octobre I950).- "Ce rouge bleu orangé"...(Dimanche 3 décembre I950, 2h. du matin).- "Si la douceur ment"...(25 mars I95I).- Du même au même (sin fecha).- "Ailée bête"... (sin fecha).- "Dans ma malle"...(sin fecha).- "Le vent piétiné"...(sin fecha).- "De la fenêtre"...(sin fecha).- "Rentré en lui-même"...(sin fecha).- "Dieu taisait son siège"...(sin fecha).- "Rien de plus simple"...(sin fecha).

NOTAS

(I) MUTIS, Alvaro: "Encuentro con César Moro". En Amaru. Lima, nº 9, Marzo de I969, p. 52.

(2) MORO, César: "Los Anteojos de Azufre". Lima, I958, p.6.

(3) Ibíd. p. II

(4) Ibíd. P. IO

(5) VARGAS LLOSA, Mario: (traducción). En"Los Anteojos de Azufre", p. I2.

(6) MORO, César: "Los Anteojos de Azufre", p. 7.

(7) COYNE, André:(nota a la edición de "Los Anteojos de Azufre"), p. 2.

(8) VARGAS LLOSA, Mario: "Nota sobre César Moro". En Literatura. Lima. Nº I. Febrero de I958. pp. 5-6.

(9) SANCHEZ, Luis Alberto, comp. "La Polémica del Indigenismo". Lima. Mosca Azul Editores, I956, p. 43.

(IO) Ibid. p. 44.

(II) MORO, César: "Los Anteojos de Azufre" p. 2I

(I2) RAYMOND, Marcel: "De Baudelaire al surrealismo". México. Fondo de Cultura Económica. I960. p. 242.

(I3) BRETON, André: "Les Manifestes du Surrealisme". Le Sagitaire. I946, p. 24.

(I4) Ibíd. p. 2I

(I5) MORO, César: "Los Anteojos de Azufre" p. 8.

(I6) Ibíd. p. I6.

(I7) Ibíd. p. 57

(I8) Ibíd. p. 96

(I9) JAKOBSON, Roman: "Linguística y Poética" (separata Inide) p. II.

(20) MORO, César: "Los Anteojos de Azufre" p. 25.

INDICE ONOMASTICO

ALVAREZ BRAVO, Manuel: p.86

ARGUEDAS, José María: p. IO

ALVAREZ BRAVO, Manuel: p.II

ARP, Hans: p. 99-III

ARRIOLA GRANDE, Mauricio: p. IO2

ARTAUD, Antonin: p. IOI-IIO

AYALA, José Luis: p. IIO

BACIU, Stefan: p. 80-8I-83-84-85-I09

BARNECHEA, Alfredo: p. I09

BARTHES, Roland: p. 3

BAUDELAIRE, Charles: 87,89,90

BEDOUIN, Jean Louis: p. 65-66-68

BEGUIN, Albert: p. 60

BELLI, Carlos German: p. 62-63-64-69-7I-I06

BELTRAN, Neftalí: p. II

BENAVIDES, Oscar: p. 9

BOLAÑOS, Federico: p. 7

BONNARD, Pierre: 87-90-II5

BRANCO, Miguel: 8I

BRETON, André: p. II-I9-22-60-86-87-89-90-98-99-II2-II5-II8

BUENDIA, Felipe: 68-I08

BUÑUEL, Luis: p. 86

BURLINGHAM, Otto: p. 87-89-90

CALVO, Igor: p. I09

CARDOSA Y ARAGON, Luis: p. I06

CARNERO CHECA, Luis: p. I07

CARRILLO, Francisco: p. 83

CARRINGTON, Leonora: p. 87-90-97-IOI-II2

COLSON, Jaime: p. IO6

COYNE, André: p. II-I2-I4-5I-73-77-IOI-IO4-IO6-IO7-IO9-IIO-II2-II8

DALI, Salvador: p. II-86-IIO

D'ANNUNZIO, Gabriel: p. 87-89

DE CHIRICO, Giorgio: p. 87-98-99-IOO-II2

DEL RIO, Rafael: 87-89-90

DEL SOLAR, Juan: p. IO9

DE SILVA, Alfonso: p. 96

DE SILVA, Alina: p. II5

DE SUCRE, Guillermo: p. 96

DE SZYSZLO, Fernando: p. IO4

DIEZ-CANEDO, Enrique: p. 99

DUCHAMP, Marcel: p. II-IOO-IIO

DUNCAN, Isadora: p. 8

DVOR, Jaime: p. 8

ELUARD, Paul: p. II-89-90-99-IIO-II8

ESCALANTE, José Angel: p. I5

ESCOBAR, Alberto: p. 80-8I-82-84

ETIEMBLE: p. 99

FERRARI, Américo: p. IO8

FITTS, Dudley: p. 80-8I

FREUD, Sigmund: p. 87-89-90

GARAVITO, Julián: p. 78-IO7

GAYOSO, Luis: IO4

GIRAUDOUX, Jean: p. 86-89

GREIMAS, Algirdas J.: p.3.

HAYS, H.R.: p. 78

HERRERA, Luciano: p. 64-IO4-IO5

HUGNET, Guy: p. II-IOO-IIO

HUIDOBRO, Vicente: p. 9-5I

HUXLEY, Aldous: p. 87-90

IÑIGUEZ, Dalia: p. 5I

JAKOBSON, Roman: 3-5-3I-32

LASTRA, Pedro: p. IO7

LAUER, Mirko: p. 62-63-64-65-66-67-68-7I-74-75-80-82-83

LAZO, Agustín: p. II-87

LOPEZ ALBUJAR, Enrique: p. I5

LUQUIN, Carlos: p. II

MAC LEAN Y ESTENOS, Roberto: p. 7-I6

MALAQUAIS, Jean: p. 86-89

MANDINO, Elías: p. II-IO4

MARIATEGUI, José Carlos: p. I5-I6

MARTINEZ, José Luis: p. 87

MENDEZ, Rafo: p.8-9-IO

MOLINA, Enrique: p. 72-73-IO5

MONGUIO, Luis: p. 65

MORENO JIMENO, Manuel: p. 9-IO3

MUSACCHIO, Danièle: p. IO8

MUTIS, Alvaro: p. I-IO8

NOULET, Emile: p. 66

NOZIERES, Violette: p. II8

NUÑEZ, Estuardo: p. IO7-IIO

ONSLOW-FORD, Gordon: p. II-87

OQUENDO, Abelardo: p. 62-63-64-65-66-67-68-7I-74-75-80-82-83

ORTEGA, Julio: p. 23-62-80-8I-82-83-85-90-97-IO8-IO9-IIO-III-II3

ORTIZ REYES, Alejandro: p. IO

OVIEDO, José Miguel: p. 85-IO7-IIO-II5

PAALEN, Alice: p. II-66-67-87-89-I00

PAALEN, Wolfgang : p. II-24-87-89-I0I-II0-II5

PANTIGOSO, Manuel: p. 94-II0

PARRAGUEZ, Waldo: p. 8

PAZ, Octavio: p. I09

PECHEUX, Michel: p. 3-5

PELLEGRINI, Aldo: p. 66-67-68-7I-74-99-I00

PERET, Benjamin: p. II-77-I00-I0I-III-II2

PICASSO, Pablo: p. II

PRASSINOS, Giselle: p. I00

PRESCOTT, Guillermo: p. 87

PROUST, Marcel: p. I2-88-II5

QUISPEZ ASIN, Carlos: p.6

QUISPEZ ASIN, Fernando: p. I08

RATTO, Luis Alberto: p. 82

RAYGADA, Carlos: p. I06

REVERDY, Pierre: p. 20-2I-7I-88-90-II2

RIOS, Julián: p. I09

RISTELHUEBER, René: p. 87-89-90

RIVADENEYRA, Gabriela: p. 8

RODRIGUEZ MONEGAL, Emir: p. 79-8I-I07-II0

ROMERO DE VALLE, Emilia: p. I08

ROMUALDO, Alejandro: p. 84

ROSEY, Guy: p. 60-99

SALAZAR BONDY, Sebastián: p. 75-84-85-I06

SANCHEZ, Luis Alberto: p. I5-I09

SEOANE, Jorge, P. I6

SERGE, Victor: p. 87-89-I00

SILVA SANTISTEBAN, Ricardo: p. 62-63-64-65-7I-73-74-93

SOLOGUREN, Javier: p. 80-8I-84-II0-II5

SOTOMAYOR, Carlos: p. 8-9

SUCRE, Guillermo: p. 74-II0

SULZER, Eva: p. II

TAMAYO VARGAS, Augusto: p. I08

TOSI, Carlos: p. 67-98

VALENCIA, Maria: p. 8

VALLEJO DE, Georgette: p. 62-64

VALLEJO, César: p. I2

VARGAS LLOSA, Mario: p. 9-I3-68-I07

VARO, Remedios: p. 69

VASQUEZ AMARAL, José: p. II

VELASQUEZ, Juan Luis: p. II

GARCIA CALDERON, Ventura: p. I6

VILLANUEVA, Elsa: p. I06

VILLAURRUTIA, Xavier: p. II-66-87-88-90-II5

WARD, Philip: p. 62-63-64-68-7I-78-79-II5

WENCELLIUS, Marguerite: p. 68

WESLER, Julio: p. 87

WESTPHALEN, Emilio Adolfo: p. 8-9-I0-II-I2-63-66-67-7I-I03 I09-II5

ZENDEJAS, Francisco: p. 88

ZEVALLOS, Leonidas: p. 63

ACADEMIA S. MARCI VRBIS REGVM IN PERV.
S.M
PLVS
VLT
RA